

---

## A Subhashita A Day ASAD

——  
ப்ரதிதி<sup>3</sup>நம் ஸுபா<sup>4</sup>ஷிதம்

### Document Information



---

Text title : subhaashhita postings by Kedar Naphade

File name : subhaashhita\_kedar.itx

Category : subhaashhita, sangraha, subhAShita

Location : doc\_z\_misc\_subhaashhita

Author : Kedar Naphade

Transliterated by : Kedar Naphade

Proofread by : Kedar Naphade

Latest update : August 28, 2021

Send corrections to : sanskrit@cheerful.com

---

This text is prepared by volunteers and is to be used for personal study and research. The file is not to be copied or reposted without permission, for promotion of any website or individuals or for commercial purpose.

**Please help to maintain respect for volunteer spirit.**

---

Please note that proofreading is done using Devanagari version and other language/scripts are generated using **sanscript**.

---

January 21, 2023

*sanskritdocuments.org*

---



---

## A Subhashita A Day ASAD

ப்ரதிதி<sup>3</sup>நம் ஸுபா<sup>4</sup>ஷிதம்



This is the 'un-edited' collection of Kedar's postings of ப்ரதிதி<sup>3</sup>நம் ஸுபா<sup>4</sup>ஷிதம் (pratidinaM subhAshitaM A Subhashita A Day or shortened as ASAD) on the sanskrit-digest mailing group archives. If you would like to edit and format these, please write to sanskrit at cheerful.com.

---

### ASAD (2)

கிமபி ஸுப<sup>4</sup>கார்யம் க<sup>3</sup>ணேஸவந்த<sup>3</sup>நேந அத<sup>2</sup> வா ஸரஸ்வதீ வந்த<sup>3</sup>நேந ப்ராரப்<sup>4</sup>யதே |  
அத: ஏஷ: த்<sup>3</sup>விதீய: ஸ்லோக: ஸரஸ்வதிவந்த<sup>3</sup>நாய ஸமர்பயாமி

Any good endeavour is begun by a prayer to Ganesh or Saraswati. Hence this second subhhAshita of ASAD is dedicated to Saraswati :

யா குந்தே<sup>3</sup>ந்து<sup>3</sup>துஸாரஹாரத<sup>4</sup>வளா யா ஸுப்<sup>4</sup>ரவஸ்த்ராவ்ரு<sup>3</sup>தா  
யா வீனாவரத<sup>3</sup>ண்ட<sup>3</sup>மண்டி<sup>3</sup>தகரா யா ஸ்வேதபத்<sup>3</sup>மாஸநா |  
யா ப்<sup>3</sup>ரஹ்மாச்யுதஸந்கரப்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>திபி:<sup>4</sup> தே<sup>3</sup>வை: ஸதா<sup>3</sup> வந்தி<sup>3</sup>தா  
ஸா மாம் பாது ஸரஸ்வதீ ப<sup>4</sup>க<sup>3</sup>வதீ நி:ஸேஷஜாட்<sup>3</sup>யாபஹா ||

One who is as white as a garland of kunda flowers and waterdrops, who has worn white apparel, whose hand is placed on the stem of the vINA, who is sitting on a white lotus, and who is always worshipped by Gods such as Brahma, Achyuta (Vishnu) and Shankara, that Sarasvati, who completely steals (one's) lethargy may bless me ...

---

### ASAD (3)

த்ரு<sup>3</sup>தீயே அஸ்மிந் ஸ்லோகே க<sup>3</sup>ர்த<sup>3</sup>பா<sup>4</sup>த் த்ரீணி ஸிக்ஷத

In this third verse of ASAD, learn three things from the donkey...

அவிஸ்ராமம் வஹேத்<sup>3</sup>பா<sup>4</sup>ரம் சீதோஷ்ணம் ச ந விந்த<sup>3</sup>தி ।  
ஸஸந்தோஷஸ்ததா<sup>2</sup> நித்யம் த்ரீணி ஸிக்ஷத க<sup>3</sup>ர்த<sup>3</sup>பா<sup>4</sup>த் ॥

(He) carries loads without rest, is not deterred by the heat or cold, is always  
content these three things should be learnt from the donkey

---

ASAD (5)

ஏதஸ்மிந் ஸுபா<sup>4</sup>ஸிதம் ப<sup>4</sup>வதி ஸங்கரஸ்தவநாய । ஸுஷ்<sup>2</sup>க்ரு<sup>2</sup>: க<sup>2</sup>லு  
ஸப்<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ப்ரயோக:<sup>3</sup> அஸ்மிந் । ப<sup>2</sup>து

This subhAshita is a prayer to Shankara. It has a nice verbal composition

பிநாக ப<sup>2</sup>ணி பா<sup>3</sup>லேந்த<sup>3</sup> ப<sup>4</sup>ஸம் மந்தா<sup>3</sup>கிநீ யுதா ।  
ப வர்க<sup>3</sup> ரசிதா மூர்தி: அபவர்க<sup>3</sup> ப்ரடா<sup>3</sup>ஸ்து ந: ॥

Equipped with a spear(pinAka), snake(phaNi), the crescent of the  
moon(bAlendu), ashes and the ganga, may this idol composed from the  
'pa varga' (the consonants pa, pha, ba, bha, ma) lead us to heaven  
(apavarga).

---

ASAD (6)

அஸ்தி ஏஷா ஸமஸ்யாபுர்தி:

(here is a riddle )

பாநியம் பாதுமிச்சா<sup>2</sup>மி த்வத்த: கமலலோசநே ।  
யதி<sup>3</sup> தா<sup>3</sup>ஸ்யஸி நேச்சா<sup>2</sup>மி ந தா<sup>3</sup>ஸ்யஸி பிபா<sup>3</sup>ம்யஹம் ॥

The apparent meaning : O Lotus eyed, I wish to drink water from you. If you  
give it to me, I do not want it, but if you dont give it, I shall drink  
it !!! (which obviously makes no sense..) The solution : the trick is in  
the word “dAsyasi” which has been interpreted above as the future tense form  
of the verb 'dA' meaning to give. However it is correctly interpreted as  
the sandhi dAsi + asi Hence the second line actually means, if you are a

---

dAsi, I dont want it, but if you are not a dAsi I shall drink it. Perhaps this goes back to the times where brAhmins would not accept even water if it was touched by untouchable dAsis..

---

ASAD (7)

ப<sup>4</sup>வந்தி ப<sup>3</sup>ஹவ: ஸ்லோகா: ஸஜ்ஜநஸங்க<sup>3</sup>திப்ரஸம்ஸிந: | தஸ்மிநேதத்து மஹ்யம் ஸர்வே<sup>4</sup>யோ<sup>5</sup>தி<sup>4</sup>கம் ப்ரியம் ||

(There are many verses that praise the effects of good company. However this is my favourite among them )

ஸந்தப்தாயஸி ஸம்ஸ்தி<sup>2</sup>தஸ்ய பயஸோ நாமாபி ந ஜ்ஞாயதே  
முக்தாகாரதயா ததே<sup>3</sup>வ நவிநீபத்ரஸ்தி<sup>2</sup>தம் ராஜதே |  
ஸ்வாத்யாம் ஸாக<sup>3</sup>ரஸூக்திமத்<sup>4</sup>யபதிதம் ஸந்மௌக்திகம் ஜாயதே  
ப்ராயேனோத்தமமத்<sup>4</sup>யமாத<sup>4</sup>மத்<sup>3</sup>ஸா ஸம்ஸர்க<sup>3</sup>தோ ஜாயதே ||

You cant even notice a hint of a drop of water fallen on hot iron. The same drop shines like a pearl on a lotus leaf. And in the 'swati' nakShatra fallen inside a sea shell, it becomes a pearl .. Usually excellent, medium and bad states (of a person) are dependent on company. Again as Marathi speaking people will recognise, this is exactly identical to the following marathi verse :

தோயாசே பரி நாவ ஹீ ந உரதே ஸந்தப்த லோஹாவா<sup>1</sup>  
தே பா<sup>4</sup>ஸே நவிநீ<sup>3</sup>லாவரி அஹ ! ஸந்மௌக்திகாசே பரி |  
தே ஸ்வாதீஸ்தவ அப<sup>3</sup>தி<sup>4</sup>ஸூக்திபுடகி மோதீ க<sup>4</sup>டே<sup>3</sup> நேதகே  
ஜா<sup>1</sup>னா உத்தமமத்<sup>4</sup>யமாத<sup>4</sup>மத்<sup>3</sup>ஸா ஸம்ஸர்க<sup>3</sup>யோகே<sup>3</sup> டிகே ||

ASAD (8)

வித்<sup>3</sup>யாம் ப்ரஸம்ஸிநம் ஏநம் ஸ்லோகம் மந்யே ப<sup>3</sup>ஹவோ ஜாநந்தி |

(I think many people know this verse that praises knowledge)

---

ந சோரஹார்யம் ந ச ராஜஹார்யம் ந ப்<sup>4</sup>ராத்ரு<sup>1</sup>பா<sup>4</sup>ஜ்யம் ந ச பா<sup>4</sup>ரகாரீ |  
வ்யயே க்ரு<sup>1</sup>தே வர்த<sup>4</sup>த ஏவ நித்யம் வித்<sup>3</sup>யாத<sup>4</sup>நம் ஸர்வத<sup>4</sup>நப்ரதா<sup>4</sup>நம் ||

It cannot be stolen by thieves, cannot be taken away by the king, cannot be divided among brothers and does not cause a load. If spent, it always multiplies. The wealth of knowledge is the greatest among all wealths.

---

ASAD (8 1)

பரஸ்பரவிரோதே<sup>4</sup> ச வயம் பஞ்ச ச தே ஸதம் |  
அந்யை: ஸாகம் விரோதே<sup>4</sup> து வயம் பஞ்சாதி<sup>4</sup>கம் ஸதம் ||

When in combat against each other we are 5 and they are hundred. But when against others, we are a hundred and five ...

(obviously refers to Kauravas and Pandavas. I believe this is supposed to be said by Dharma.)

---

ASAD (9)

அஜராமரவத்ப்ராஜ்ஞோ வித்<sup>3</sup>யாமர்த<sup>2</sup>ம் ச ஸாத<sup>4</sup>யேத் |  
க்<sup>3</sup>ரு<sup>1</sup>ஹீத இவ கேஸேஷு ம்ரு<sup>1</sup>த்யநா த<sup>4</sup>ர்மமாசரேத் ||

The wise man acquires knowledge and wealth as if he is never going to die. And he practices reigion as if he is tightly held in his hair by death.

---

ASAD (10)

அதி<sup>4</sup>கமேகம் மந்யே காலித<sup>3</sup>ஸேந ரசிதம்

Here's another one I believe accredited to Kalidasa

கமலே கமலோத்பத்தி: ஸ்ரூயதே ந து த்<sup>3</sup>ரு<sup>1</sup>ஸ்யதே |  
பா<sup>3</sup>லே தவ முகா<sup>2</sup>ம்போ<sup>4</sup>ஜே கத<sup>2</sup>மிந்த<sup>3</sup>வரத்<sup>3</sup>வயம் ||

The birth of one lotus on another has neither been seen nor heard of. Little girl, how is it that on your lotus face there are these two lotuses ? (her

---

eyes)

---

ASAD (10 1)

One more subhashitam that starts with “kamale”

கமலே கமலா ஸேதே ஹரஷேதே ஹிமாலயே |

கூரீராப்<sup>3</sup>தௌ<sup>4</sup> ச ஹரிஷேதே மந்யே மத்குண ஸந்கய | ||

On the lotus sits Goddess KamalA (LakShmi), Hara (Lord Shiva) resides in the HimAlayAs. In the vortex of the churning ocean resides Hari (Lord VishNu), I know this precisely.

கமலாஸந = Brahma (seated on a lotus)

கமலேகூண = Vishnu (lotus eyed)

கமலாநிகிரீட = Shiva? (crowned by the enemy of the lotus (moon?))

கமலப்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup>த் = the sun (lit. husband of the lotus)

நுத = praised

ஸ்துத = praised ?

May Laxmi, whose lotus like feet are praised by the trinity and the sun(?) make me her lotus (ie, abode)

your interpretation of kamalArikirITa is perfect. the moon is the enemy of the lotus because when the moon rises, the lotus closes itself.

கமல்ப்<sup>4</sup>ரு<sup>4</sup>த்<sup>3</sup>வாஹ :

ப்<sup>4</sup>ரு<sup>4</sup>த்<sup>3</sup> == to carry;

வாஹ == carrier

hence kamalabhRidvAha is the carrier of the carrier of a lotus, which is the cloud or the lord varuna.

there is no special reason for using both stuta and nuta .. stuta means praised, and nuta means saluted..

however, the best part is “karotu me kamalaM”

the word ka has many meanings. one among them is “evil”. “alaM” means enough. Hence karotu me kaM alaM means may she end all my evil ...

ASAD (11)

ஆகாஸாத் பதிதம் தோயம் யதா<sup>2</sup> க<sup>3</sup>ச்ச<sup>2</sup>தி ஸாக<sup>3</sup>ரம் ।  
ஸர்வதே<sup>3</sup>வநமஸ்கார: கேஸவம் ப்ரதிக<sup>3</sup>ச்ச<sup>2</sup>தி ॥

As all the water fallen from the skies goes to the sea, similarly  
salutations to any God finally reach Keshava.

---

ASAD (12)

சிந்தநீயா ஹி விபதா<sup>3</sup>மாதா<sup>3</sup>வேவ ப்ரதிக்ரியா ।  
ந கூபக<sup>2</sup>நநம் யுக்தம் ப்ரதீ<sup>3</sup>ப்தே வஹ்நிநா க்<sup>3</sup>ரு'ஹே ॥

Reactions to calamities should be considered well in advance.  
It is no good to start digging a well when the house is on fire !

---

ASAD (11 1)

யத்கோகில: கிலமதௌ<sup>4</sup> மது<sup>4</sup>ரம் விரோதி ।  
தச்சாரு சாம்ர கலிகா ணிக்ரைக ஹேது: ।

கில = really

மது<sup>4</sup> = spring

மது<sup>4</sup>ர = sweet

விரோத்தி = it should actually be virauti : means cries.

சாரு = beautiful

சாம்ர = cha + Amra (Amra = mango)

கலிகா = petal

ணிக்ரைக = ??? (is this correctly transliterated ?)

ஹேது: = intention

overall meaning : the sweet crying of the cuckoo in spring has the intention of  
the “nikraika” of the beautiful mango petal ..

This shloka was poorly transliterated.. please refer the following  
transliteration guidelines when transliterating sanskrit into English. This will

---

result in others understanding your shlokas more easily .. and hence responding quicker...

---

ASAD (13)

கூஷமா ஸஸ்த்ரம் கரே யஸ்ய து<sup>3</sup>ர்ஜந: கிம் கரிஷ்யதி |  
அத்ரு<sup>1</sup>ணே பதிதோ வஹ்நி: ஸ்வயமேவோபஸாம்யதி ||

What can a wicked person do to someone who has the weapon of forgiveness in his hands ? Fire fallen on ground without any grass extinguishes by itself.

கூஷமா ப<sup>3</sup>லமஸக்தாநாம் ஸக்தாநாம் பூ<sup>4</sup>ஸணம் கூஷமா |  
கூஷமா வஸிக்ருதே லோகே கூஷமயா: கிம் ந ஸித்<sup>4</sup>யதி | ||

forgiveness is the strength of the weak. forgiveness is the ornament of the mighty. if the world is conquered by forgiveness, what cannot be accomplished by forgiveness ?

---

ASAD (13 1)

கூஷமா ப<sup>3</sup>லமஸக்தாநாம் ஸக்தாநாம் பூ<sup>4</sup>ஸணம் கூஷமா |  
கூஷமா வஸிக்ருதே லோகே கூஷமயா: கிம் ந ஸித்<sup>4</sup>யதி | ||

forgiveness is the strength of the weak. forgiveness is the ornament of the mighty. if the world is conquered by forgiveness, what cannot be accomplished by forgiveness ?

wrong in the first half of second line of the above verse itself !

Even to get the meaning “In the world, forgiveness has the power of conquering”, the words look odd ... Does “vashikrute” give this meaning ?

வஸ = conquered. vashI+kRi = to conquer

வஸீக்ரு<sup>1</sup>த = conquered.

kShamAvashIkRite loke is a “sati saptami” usage. it is to be interpreted as yadA lokaH kShamAvashIkRitaH tada (when the world is conquered by forgiveness) In the sati saptami usage, the saptami vibhaki is used to denote

---

the temporal relationship between two successive events so basically it means, even when the world can be conquered by forgiveness, what else remains ??

---

ASAD (14)

கராக்<sup>3</sup>ரே வஸதே லக்ஷ்மீ: கரமத்<sup>4</sup>யே ஸரஸ்வதீ |  
கரமூலே து கோ<sup>3</sup>விந்த:<sup>3</sup> ப்ரபா<sup>4</sup>தே கரத்<sup>3</sup>ர்ஸநம் ||

Laxmi resides at the tip of the hand, sarasvati in the middle, Govinda at the root. Hence one should take “darshan” of one’s hand in the morning.

கராக்<sup>3</sup>ரே வஸதே லக்ஷ்மீ: கரமத்<sup>4</sup>யே ஸரஸ்வதீ |  
கரமூலே து கோ<sup>3</sup>விந்த:~3 ப்ரபா<sup>4</sup>தே கரத்<sup>3</sup>ர்ஸநம் ||

If I rememeber the sloka it is “karamule tu gouricha” it’s not govondaH.  
Laxmi resides at the tip of the hand, sarasvati in the middle, Gouri(Parvati) at the root. Hence one should take “darshan” of one’s hand in the morning.  
Hi Padma.

glad to see you on the list. you are probably right about “karamUle tu gauri cha” this makes a more consistent subhAshita but sometimes there are more than one versions of a subhAshita in existence with small differences and both of them are “correct” again, gauri makes a better pATh than govindaH ....

thanks !

kedar

---

ASAD (13)

(fwd)

Thanks for the sholka. This shoka about Kshama and the line of thinking. and other features that go with it were adopted by Gandhiji for our freedom. There was the other group (jahal) who asked questions like what should be done for the person who is determined to kill you regardless of what you

---

are thinking. Examples were given from the 2nd war and how a certain group of people was removed by force etc. So the jahals justified their line of thinking.

---

ASAD (13)

கராக்<sup>3</sup>ரே வஸதே லக்ஷ்மீ: கரமத்<sup>4</sup>யே ஸரஸ்வதீ |  
கரமூலே து கோ<sup>3</sup>விந்த:<sup>3</sup> ப்ரபா<sup>4</sup>தே கரத்<sup>3</sup>ர்ஸநம் ||

If I rememeber the sloka it is “karamule tu gouricha” it’s not govondaH. Laxmi resides at the tip of the hand, sarasvati in the middle, Gouri(Parvati) at the root. Hence one should take “darshan” of one’s hand in the morning. Hi Padma.

glad to see you on the list. you are probably right about “karamUle tu gauri cha” this makes a more consistent subhAshita but sometimes there are more than one versions of a subhAshita in existence with small differences and both of them are “correct” again, gauri makes a better pATh than govindaH ....

I have come across “karamulethu govinda” in my child hood. recently I heard even the other one “ karamu lethu gauri cha”. So obviously the subhashitham was subjected to changes as time passed , We cannot argue which is correct as we don’t know the exact source of this work.. Let us accept both, as both are having good meanings.

கராக்<sup>3</sup>ரே வஸதே லக்ஷ்மீ: . “At the top of the hand resides LakShmi. கரமத்<sup>4</sup>யே ஸரஸ்வதீ . In the middle of the hand resides Sarasvati. கரமூலே வஸேத் ப்ரஹ்மா: . At the bottom of the hand resides Brahma. ப்ரபா<sup>4</sup>தே கரத்<sup>3</sup>ர்ஸ’அநம் . In the morning, the sight of the hands . (is auspicious).”

ஸமுத்<sup>3</sup>ரவஸநே தே<sup>3</sup>வீ . “O goddess with the mantle of oceans. பர்வதஸ்தந மண்ட<sup>3</sup>லே . adorned with the breasts of mountains. விஷ்ணுபத்நீ நம்ஸ்துப்<sup>4</sup>யம் . O the consort of Vishnu, salutations to thee!

பாத்<sup>3</sup>ஸ்பர்ஸம் க்ஷமஸ்வமே . pardon me for touching thee with my feet.”

Note: The above prayers are generally recited as soon as one gets up from the bed. In the first sloka, LakShmi stands for spiritual wealth, Sarasvati for spiritual knowledge and Brahma for spiritual wisdom.

According to the Hindu mythology, God Vishnu has two wives, Sri Devi (LakShmi) and Bhoomi Devi (Earth). They are supposed to be residing on His chest. For defiling the Earth with our feet and also with our body fluids, we beseech Her pardon.

This concludes the Earth Day specials.

---

#### ASAD (15)

காக: க்ரு<sup>3</sup>ஷ்ண: பிக: க்ரு<sup>3</sup>ஷ்ண: கோ பே<sup>4</sup>த:<sup>3</sup> பிககாகயோ: |  
வஸந்தஸமயே ப்ராப்தே காக: காக: பிக: பிக: ||

The crow is black, and the cuckoo is black. What is the difference between the two ? It is when spring arrives that the crow is identified as the crow, and the cuckoo, the cuckoo.

---

#### ASAD (16)

ஸஜ்ஜநஸ்ய ஹ்ரு<sup>3</sup>த<sup>3</sup>யம் நவநீதம் யத்<sup>3</sup>வத்<sup>3</sup>ந்தி கவயஸ்தத<sup>3</sup>லீகம் |  
அந்யதே<sup>3</sup>ஹவிலஸத்பரிதாபாத் ஸஜ்ஜநோ த்<sup>3</sup>ரவதி, நோ நவநீதம் ||

Poets say that the heart of a good man is like butter, but that is not correct. The heat (frustration/sorrow/ etc.) residing in another body does not melt butter, but it does melt the good man.

---

#### ASAD (17)

I do not know whether the following two verses were indeed like a sawAl jawAb, but it definitely seems so

காசம் மணிம் காஞ்சநமேகஸுதிரே முக்<sup>3</sup>தா<sup>4</sup> நிப்<sup>3</sup>த்<sup>4</sup>நந்தி கிமத்ர சித்ரம் |  
விசாரவாந் பாணிநிரேகஸுதிரே ஸ்வாநம் யுவாநம் மக<sup>4</sup>வாநமாஹ ||

---

ஸுநேவ யூநா ப்ரஸப<sup>4</sup>ம் மகோ<sup>4</sup>நா ப்ரத<sup>4</sup>ர்ஸிதா கௌ<sup>3</sup>த்மத<sup>4</sup>ர்மபத்நீ |  
விசாரவாந் பாணிநிரேகஸூ<sup>3</sup>த்ரே ஸ்வாநம் யுவாநம் மக<sup>4</sup>வாநமாஹ ||

The first verse : What is so strange about women tying glass, beads and gold all on one thread ? Even the great thinker paNini tied the dog, the youth and Indra on the same string .. (pun on the word sUtra)

The second verse : Gautam's wife was forcibly molested by the youth Indra. (who acted) like a dog. the great thinker pAnini tied the dog, the youth and Indra on the same string ...

I guess I should have clarified. the three words : shvA (dog) yuvA (youth) and maghavA (indra) belong to the same grammatical class .. they are declined identically, and there is a sUtra (rule) in Panini's grammar that ties them together. ...

hence the pun on sUtra...

---

#### ASAD (18)

நி:ஸ்வோ வஷ்டி ஸதம் ஸதீ த<sup>3</sup>ஸஸதம் லக்ஷம் ஸஹஸ்ராதி<sup>4</sup>ப:  
லக்ஷஸ: க்ஷிதிபாலதாம் க்ஷிதிபதிஸ்சக்ரேஸதாம் வாஞ்ச<sup>2</sup>தி |  
சக்ரேஸ: புநரிந்த<sup>3</sup>ரதாம் ஸுரபதி: ப்<sup>3</sup>ராஹ்மம் பத<sup>3</sup>ம் வாஞ்ச<sup>2</sup>தி  
ப்<sup>3</sup>ரஹ்மா ஸைவபத<sup>3</sup>ம் ஸிவோ ஹரிபத<sup>3</sup>ம் சாஸாவதி<sup>4</sup>ம் கோ க<sup>3</sup>த: ||

The penniless man wishes for a hundred, the onw who has hundred wants a thousand, the one with a thousand , a lakh. The one with a lakh wants to be the king, the king wants to be the emperor, and the emperor wants to be Indra (king of Gods), Indra want's brahma's position, brahma shiva's and shiva viShNu's ... who has ever been able to kill desire ?

---

#### ASAD (19)

நிந்த<sup>3</sup>ந்து நீதிநிபுண யதி<sup>3</sup> வா ஸ்துவந்து  
லக்ஷமீ: ஸமாவிஸது க<sup>3</sup>ச்ச<sup>2</sup>து வா யதே<sup>2</sup>ஷ்டம் |  
அத<sup>3</sup>யைவ வா மரணமஸ்து யுகா<sup>3</sup>ந்தரே வா

---

ந்யாய்யாத்தபத:<sup>2</sup> ப்ரவிசலந்தி பத<sup>3</sup>ம் ந தீ<sup>4</sup>ரா: ||

Whether the philosophers praise him or criticize, whether lakShmi enters the house or goes away as she wishes, whether death is today itself or after an eon, great men never step a foot away from the path of justice.  
for marathi readers :

நிந்தோ<sup>3</sup>த வாநோத ஸுநீ<sup>3</sup>திமந்த சளோ அஸோ வா கமலா க்<sup>3</sup>ரு'ஹாத |  
ஹோ ம்ரு'த்ய ஆஜிச க<sup>4</sup>டோ<sup>3</sup> யுகா<sup>3</sup>ந்தீ ஸந்மார்க்<sup>3</sup> டாகோநி ப<sup>4</sup>லே ந ஜாதீ ||

---

ASAD (20)

Hi.

Padma pointed out a typo I had made. Instead of pa ncha, I had just written pa na ... The corrected shloka is as follows :

ஸ்வயம் பஞ்சமுக:<sup>2</sup> புத்ரௌ க<sup>3</sup>ஜாநநஷடா<sup>3</sup>நநௌ |  
தி<sup>3</sup>க<sup>3</sup>ம்ப<sup>3</sup>ர: கத<sup>2</sup>ம் ஜீவேத் அந்நபூர்ணா ந சேத்<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>ரு'ஹே ||

five mouthed himself(Shiva), and sons the elephant mouth (Ganesh) and the one with six mouths (Kartikeya) .. how would shiva survive if Annapurna (Parvati) was not at home ?

---

ASAD (21)

ஸ்வயம் மஹேஸ: ஸவ்ஸுரோ நகே<sup>3</sup>ஸ: ஸகா<sup>2</sup> த<sup>4</sup>நேஸஸ்ச ஸுதோ க<sup>3</sup>ணேஸ: |  
ததா<sup>2</sup>பி பி<sup>4</sup>க்ஷாடநமேவ ஸம்போ:<sup>4</sup> ப<sup>3</sup>லீயஸீ கேவலமீஸ்வரேச்சா<sup>2</sup> ||

Himself the great lord, his father in law the king of mountains, his friend the king of wealth, his and his son the lord of the gaNas.  
even then roaming around begging for food is shiva's destiny only god's wish is powerful ...

---

ASAD (23)

க<sup>3</sup>ர்ஜஸி மேக<sup>4</sup> ந யச்ச<sup>2</sup>ஸி தோயம் சாதகபக்ஷீ வ்யாகுலிதோ<sup>5</sup>ஹம் ।  
தை<sup>3</sup>வாதி<sup>3</sup>ஹ யதி<sup>3</sup> த<sup>3</sup>க்ஷிணவாத: க்வ த்வம் க்வாஹம் க்வ ச ஜலபாத: ॥

O cloud, you roar, but do not give water. I, the chatak bird am thirsty.  
If fatefully the southern winds blow here, where shall you be , where  
shall I be and where shall it rain ?

---

ASAD (22)

ரே ரே சாதக ! ஸாவதா<sup>4</sup>நமநஸா மித்ரக்ஷணம் ஸ்ரூயதாம்  
அம்போ<sup>4</sup>தா<sup>3</sup> ப<sup>3</sup>ஹவோ வஸந்தி க<sup>3</sup>க<sup>3</sup>நே ஸர்வே<sup>5</sup>பி நைகா<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஸா: ।  
கேசித் வ்ரு<sup>3</sup>ஷ்டி<sup>4</sup>ரார்த்த<sup>3</sup>ரயந்தி த<sup>4</sup>ரணீம் க<sup>3</sup>ர்ஜந்தி கேசித்<sup>3</sup>வ்ரு<sup>3</sup>தா<sup>2</sup>  
யம் யம் பஸ்யஸி தஸ்ய தஸ்ய புரதோ மா ப்<sup>3</sup>ஹாஹி தீ<sup>3</sup>நம் வச: ॥

O chatak, my friend, listen for a moment with an alert mind. there are many  
clouds in the sky, not all of them are alike. Some wet the earth by their  
showers, whereas some just roar. Dont beg pitifully in front of each and  
every one you come across !

---

ASAD (24)

ராதிரீ<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>மிஷ்யதி ப<sup>4</sup>விஷ்யதி ஸுப்ரபா<sup>4</sup>தம்  
பா<sup>4</sup>ஸ்வாந் உதே<sup>3</sup>ஸ்யதி ஹஸிஷ்யதி பங்கஜஹூ: ।  
இத்த<sup>2</sup>ம் விசிந்தயதி கோஷக<sup>3</sup>தே த்<sup>3</sup>விரே<sup>2</sup>ஃ<sup>3</sup>ஃ  
ஹா ஹந்த ஹந்த நலிநிம் க<sup>3</sup>ஜ உஜ்ஜஹார ॥

The night shall go away and it shall be dawn. The sun will rise and the  
lotus will smile ! While the bumblebee trapped in the lotus was thinking  
this, Alas ! an elephant uprooted the lotus !

---

ASAD (25)

மந்யே ஸம்ஸ்க்ரு<sup>3</sup>தே ஏதத் ப்ரத<sup>2</sup>மம் காவ்யம் வால்மிகிநா க்ரு<sup>3</sup>தம்

I believe this is the first piece of verse in Sanskrit ; composed by Valmiki

---

மா நிஷாத<sup>3</sup> ப்ரதிஷ்டா<sup>2</sup>ம் த்வம் அக<sup>3</sup>ம: ஸாஸ்வதீ: ஸமா: |  
யத்க்ரௌஞ்சமிது<sup>2</sup>நாதே<sup>3</sup>கம் அவதீ:<sup>4</sup> காமமோஹிதம் ||

O niShAda, you will not come to glory till the end of eternity. for you have killed one from a pair of krauncha birds, enraptured in love.

This is the first shloka in Ramayana as Krishna told me some time ago. As the meaning indicates, Valmiki was inspired to write this shloka when he saw a hunter shooting one of two krauncha birds who were engaged in rati.

I believe this is the first piece of verse in Sanskrit ; composed by Valmiki

மா நிஷாத<sup>3</sup> ப்ரதிஷ்டா<sup>2</sup>ம் த்வம் அக<sup>3</sup>ம: ஸாஸ்வதீ: ஸமா: |  
யத்க்ரௌஞ்சமிது<sup>2</sup>நாதே<sup>3</sup>கம் அவதீ:<sup>4</sup> காமமோஹிதம் ||

O niShAda, you will not come to glory till the end of eternity. for you have killed one from a pair of krauncha birds, enraptured in love.

This is the first shloka in Ramayana as Krishna told me some time ago. As the meaning indicates, Valmiki was inspired to write this shloka when he saw a hunter shooting one of two krauncha birds who were engaged in rati.

This was one of the first shlokas that I learned in my Sanskrit class in the 5th grade, and all the info below is based on what I learned then. most of the people on this net may already be familiar with the significance of this shloka. ever composed by Adikavi (first poet) vAlmIki.

He was in a peaceful

state of mind (either meditating or taking a walk) when this niShAda (hunter) killed the male krauncha (swan?). vAlmIki got angry with the actions of the hunter and this shloka came out of his mouth. After vAlmIki emerged out of his rage, he realized that he had gone out of the state of equanimity and cursed the hunter out.

It was then that someone else (nArada?) appeared and told him that he had uttered the first piece of poetry and explained to him that there was a second meaning behind the shloka.

I don't remember what the other interpretation of this shloka is except that the hunter is rAma and the krauncha(s) are rAvaNa and

mandodarI, and that rAma kills rAvaNa. I don't remember what the second interpretation of the shrApa (curse) is when applied to rAma. So this is how the shloka fits into the rAmayaNa.

---

#### ASAD (26)

ந ஹி கஸ்சித் விஜாநாதி கிம் கஸ்ய ஸ்வோ ப<sup>4</sup>விஷ்யதி ।  
அத: ஸ்வ: கரணீயாநி குர்யாத<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>யைவ பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup>மாந் ॥

No one knows what will happen to whom tomorrow. So a wise man should do all of tomorrow's tasks today.

(கல்ஹ் கரை ஸோ ஆஜ் கர் ... )

tomorrow = ஸ்வஹ்

day after tomorrow = பரஸ்வஹ்

2 days after tomorrow = ப்ரபரஸ்வஹ்

yesterday = ஹ்யஹ்

day before yesterday = பரஹ்யஹ்

2 days before yesterday = ப்ரபரஹ்யஹ்

---

#### ASAD (27)

ப்ராரப்<sup>4</sup>யதே ந க<sup>2</sup>லு விக்<sup>4</sup>நப<sup>4</sup>யேந நீசை:  
ப்ராரப்<sup>4</sup>ய விக்<sup>4</sup>நவிஹதா விரமந்தி மத்<sup>4</sup>யா: ।  
விக்<sup>4</sup>நை: புந: புநரபி ப்ரதிஹந்யமாநா:  
ப்ராரப்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>முத்தமஜநா ந பரித்யஜந்தி ॥

Inferior men do not start (any endeavor) with the fear of obstructions.  
Average men , stop an endeavor when they are faced with problems. However.  
even though they are struck again and again by disaster, superior men  
never give up an endeavor that they have undertaken.

---

#### ASAD (28)

ஸிம்ஹ: ஸிஸுரபி நிபததி

---

மத<sup>3</sup> மலிந கபோல பி<sup>4</sup>த்திஷு க<sup>3</sup>ஜேஷு |  
 ப்ரக்ரு<sup>3</sup>திரியம் ஸத்த்வவதாம்  
 தேஜஸாம் ஹி ந வய: ஸமீக்ஷயதே ||

The lion, even when a cub, attacks jumps upon the cheek of an intoxicated elephant. It is indeed the nature of the courageous : the age of the glorious ones is never relevant.

and for the marathi crowd, here's a marathi translation :

எலிம்ஹாசா தோ பா<sup>3</sup>ல தோ ஹி சபேட  
 மாரீ த்யாலா ஜோ கரீ மத்த் மோடா<sup>2</sup> |  
 தேஜஸ்வீ ஜே வ்ரு<sup>3</sup>த்தி ஐஸீச த்யாந்சி  
 தேதே<sup>2</sup> காஹி சாட<sup>3</sup> நாஹி வயாசீ ||

அபி அதி<sup>4</sup>கம் ஏகம் ஸுப<sup>4</sup>ஸரிதம் ப்ராரப்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>வத் “யத<sup>2</sup>” ஸப்<sup>3</sup>தே<sup>3</sup>ந  
 யத<sup>2</sup> தே<sup>3</sup>ஸஸ்தத<sup>2</sup> ப<sup>4</sup>ஸ யத<sup>2</sup> ரஜ தத<sup>2</sup> ப்ரஜ: |  
 யத<sup>2</sup> பு<sup>4</sup>மிஸ்தத<sup>2</sup> தோயம் யத<sup>2</sup> பீ<sup>3</sup>ஜஸ்தத<sup>2</sup>ந்ரு: | ||

a Nkura means the first sprout. yathA bIjastathA NkuraH is a very famous proverb. it basically means as you sow, so you reap ...

ந தை<sup>4</sup>ர்யேண விந ளக்ஷமி: ந ஸோஉர்யேண விந ஜ:ய: |  
 ந தா<sup>3</sup>நேந விந மோக்ஷா ந க்<sup>3</sup>யாநேந விந யஸ: | ||

ASAD (29)

யதா<sup>2</sup> காஷ்ட<sup>2</sup>ம் ச காஷ்ட<sup>2</sup>ம் ச ஸமேயாதாம் மஹோத<sup>3</sup>தௌ<sup>4</sup> |  
 ஸமேத்ய ச வ்யபேயாதாம் தத<sup>3</sup>வத் பூ<sup>4</sup>தஸமாக்<sup>3</sup>ம: ||

As two logs of wood come together in the ocean, and immediately go away from each other, so much alike is mankind ...

and for the marathi people, another translation : this one from the geeta rAmAyana by madgulkar in the song

“ப்ராதீ<sup>4</sup>ந ஆஹே ஜக<sup>3</sup>தி புத்ர மாநவாசா |

தோ<sup>3</sup>ஸ நா குணா<sup>1</sup> :

தோ<sup>3</sup>ந் ஓந்த<sup>3</sup>க்யாந்சி ஹோதே ஸாக<sup>3</sup>ராத பே<sup>4</sup>ட  
ஏக லாட தோடி<sup>3</sup> தோ<sup>3</sup>கா<sup>4</sup>ம் புந்ஹா நாஹி கா<sup>3</sup>ட<sup>2</sup> |

---

ASAD (30)

கஸ்யசித் கிமபி நோ ஹரணீயம்  
மர்மவாக்யமபி நோச்சரணீயம் |  
ஸ்ரீபதே: பத<sup>3</sup>யுக<sup>3</sup>ம் ஸ்மரணீயம்  
லீலயா ப<sup>4</sup>வஜலம் தரணீயம் ||

One should not steal anything belonging to anyone, should not utter a sensitive sentence, should remember (bow down to) Vishnu's feet, and thus swim the ocean of life with ease.

---

ASAD (31)

This ASAD is a small tribute to my sanskrit teacher, Late Shri Vasant Nanivadekar. He used to reside in Bombay, and was very well versed with the sanskrit classics as well as conversational sanskrit. He was an active “kAryakartA” in many sanskrit related projects and activities in Bombay. Above all, along with my mother he was the one who had introduced me to this great world of Sanskrit verse and literature. (See his booklet amarasamvAadaH Sanskrit Prayer Arati Collection on the site.)

What follows is his translation of Tennyson's “Home they brought her warrior dead” into sanskrit verse.

கே<sup>3</sup>ஹாநீதே<sup>5</sup>ப்யஸுவிரஹிதே வீரஸிம்ஹே ஸ்வநாதே<sup>2</sup>  
மோஹம் ப்ராப்தா ந ச ந ச ஸகீ<sup>2</sup> க்ரந்தி<sup>3</sup>தும் வா ப்ரவ்ரு<sup>3</sup>த்தா |  
பஸ்யந் தே<sup>3</sup>வீம் பரிஜந இத<sup>3</sup>ம் ப்ராஹ மர்மாஹதாம் தாம்  
நோ சேத்<sup>3</sup> ருத்<sup>3</sup>யாத் இயமபி ப<sup>4</sup>வேத் ப்ராணஹீநாசிரேண ||

Home they brought her warrior dead

She nor swooned nor uttered cry

---

All her maidens watching said

“She must weep or she will die.”

லோகைர்மந்த<sup>3</sup>ம் விநதஹ்ரு<sup>3</sup>த<sup>3</sup>யை: ஸம்ஸ்துதோ வீர ஏவம்  
ஸ்நேஹஸ்யாஸீத் க<sup>2</sup>லு நரவரோ பா<sup>4</sup>ஜநம் ஸ்லாக<sup>4</sup>நீயம் |  
ஸம்ஹார்த<sup>3</sup>ம் வா நரதநுத<sup>4</sup>ரம் ஸத்ருரௌதா<sup>3</sup>ர்யமூர்தி:  
நோசே கிங்சித் தத<sup>3</sup>பி கில ஸா நால்பமாத்ரம் சசால ||

Then they praised him soft and low

Called him worthy to be loved

Truest friend and noblest foe

Yet she neither spoke, nor moved.

ஸ்வீயஸ்தா<sup>2</sup>நாத் தத<sup>3</sup>நு ஸநகை: காபி தா<sup>3</sup>ஸீ ததா<sup>3</sup>நீம்  
ப்ராப்தா வீரம் நிப்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>தக<sup>3</sup>மநா காநி க<sup>3</sup>த்வா பதா<sup>3</sup>நி  
தூ<sup>3</sup>ரீசக்ரே நரவர முகா<sup>2</sup>ச்சா<sup>2</sup>தி<sup>3</sup> வஸ்த்ரம் கராப்<sup>4</sup>யாம்  
கிங்சிந்மாத்ரம் ந ஹி விசலிதா நாபி வா ஸா ருரோத<sup>3</sup>

Stole a maiden from her place

Lightly to the warrior stopt

Took the face cloth from the face

Yet she neither moved, nor wept.

காசித்<sup>3</sup> வ்ரு<sup>3</sup>த<sup>3</sup>தா<sup>4</sup> நவதிஸரதா<sup>3</sup>ம் தீ<sup>3</sup>ர்க<sup>4</sup>மாயுர்த<sup>3</sup>தா<sup>4</sup>நா  
க்ரோடே<sup>3</sup> தஸ்யா: ப்ரியதமஸிஸும் ஸ்தா<sup>2</sup>பயாமாஸ தா<sup>4</sup>தீ  
க்<sup>3</sup>நீஷ்டே வ்ரு<sup>3</sup>ஷ்டிம் ஜலத<sup>3</sup> இவ ஸா பா<sup>3</sup>ஷ்பபூரம் முமோச  
ஜாத, ப்ராணம்ஸ்தவ க<sup>2</sup>லு க்ரு<sup>3</sup>தே தா<sup>4</sup>ரயாமீத்யுவாச !

Rose a nurse of nintey years

Set his child upon her knee

Like summer tempest came her tears

“Sweet my child, I live for thee !”

ASAD (32)

ஸாஹித்ய ஸங்கீ<sup>3</sup>த கலா விஹீந: ஸாக்ஷாத் பஸு: புச<sup>2</sup> விஷாண ஹீந: |

த்ரு<sup>3</sup>ணம் ந கா<sup>2</sup>த<sup>3</sup>ந்நபி ஜீவமாந: தத்<sup>3</sup> பா<sup>4</sup>க<sup>3</sup>தே<sup>4</sup>யம் பரமம் பஷெ<sup>3</sup>ணம் ||

The man without (love of) literature music or the arts is indeed an animal without a tail or horns. The fact that he survives even without eating grass is indeed a great piece of luck for the other animals.

---

ASAD (33)

This one is similar to ASAD(32)

in meaning :

யேஷாம் ந வித்<sup>3</sup>யா ந தபோ ந தா<sup>3</sup>நம்  
ஜ்ஞாநம் ந சீலம் ந கு<sup>3</sup>ணே ந த<sup>4</sup>ர்ம: |  
தே மர்த்யலோகே பு<sup>4</sup>விபா<sup>4</sup>ரபூ<sup>4</sup>தா:  
மநுஷ்யரூபேண ம்ரு<sup>3</sup>கா<sup>3</sup>ஸ்சரந்தி ||

Those who do not have learning, perseverance, are not charitable, do not have wisdom, character, good qualities or religion, are indeed a burden to on the earth in the mortal world, and live as animals in the form of man.

---

ASAD (34)

அதி<sup>4</sup>க<sup>3</sup>த்ய கு<sup>3</sup>ரோ: ஜ்ஞாநம் சா<sup>2</sup>த்ரேப்<sup>4</sup>யோ விதரந்தி யே |  
வித்<sup>3</sup>யா வாத்ஸல்ய நித<sup>4</sup>ய: ஸிக்ஷகா மம தை<sup>3</sup>வதம் ||

The teachers who distribute knowledge among the students after getting it from their gurus, and who are storehouses of love and knowledge, are indeed like God to me.

---

ASAD (35)

அஸ்வஸ்ய பூ<sup>4</sup>ஷணம் வேகோ<sup>3</sup> மத்தம் ஸ்யாத்<sup>3</sup> க<sup>3</sup>ஜ்பூ<sup>4</sup>ஷணம் |  
சாதுர்யம் பூ<sup>4</sup>ஷணம் நார்யா உத்<sup>3</sup>யோகோ<sup>3</sup> நரபூ<sup>4</sup>ஷணம் ||

speed is the ornament of the horse, the intoxicated state is the ornament of the elephant. Cleverness is the ornament of a woman, and

---

industriousness is the ornament of a man.

---

ASAD (37)

அஹம் நமாமி வரதா<sup>3</sup>ம் ஜ்ஞாநதா<sup>3</sup>ம் த்வாம் ஸரஸ்வதீம் |  
ப்ரயச்ச<sup>2</sup> விமலாம் பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தீ<sup>4</sup>ம் ப்ரஸந்நா ப<sup>4</sup>வ ஸர்வதா<sup>3</sup> ||

I bow to you, O Sarasvati who is the giver of boons and giver of knowledge.  
Give me untainted wisdom and be pleased and all endowing (to me)

---

ASAD (40)

அபாரே காவ்யஸம்ஸாரே கவிரேக: ப்ரஜாபதி: |  
யதா<sup>2</sup>ஸ்மை ரோசதே விஸ்வம் ததா<sup>2</sup> வை பரிவர்ததே ||

In the boundless world of poetry, PrajApati (Brahma) is the only one poet.  
He changes the universe as and when he thinks best ..

---

ASAD (41)

அஸ்திகி<sup>3</sup>ரிஸமம் ஸ்யாத் கஜ்ஜலம் ஸிந்து<sup>4</sup> பாத்ரம்  
ஸுரதருவரஸாகா<sup>2</sup> லேக<sup>2</sup>நீ பத்ரமுர்வீ |  
லிக<sup>2</sup>தி யதி<sup>3</sup> க்<sup>3</sup>ரு'ஹீத்வா ஸாரதா<sup>3</sup> ஸர்வகாலம்  
தத<sup>3</sup>பி தவ கு<sup>3</sup>ணநாம் ஈஸ பாரம் ந யாதி ||

The ink may be like a black mountain, the sea may be the inkpot, A branch of the tree of gods (kalpataru / mandAra ...I believe there are five of them) may be used as a pen, and the whole earth be used as the paper. If even Sharada (Goddess Sarasvati) writes for all the time using all this material, even then, O lord, she will not come to the end of describing your good qualities.

த<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>தி ப்ரதிக்<sup>3</sup>ரு'ண்ஹாதி கு<sup>3</sup>ஹ்யமாக்<sup>2</sup>யாதி ப்ரு'ச்ச<sup>2</sup>தி |  
பு<sup>4</sup>ங்க்தே போ<sup>4</sup>ஜயதே சைவ ஷட்<sup>3</sup>வித<sup>4</sup>ம் ப்ரீதிலக்ஷணம் ||

---



When the money is gone (become poor), the hunger increases  
At the time of trouble, the enmities crop up  
when you are divided (without unity), problems become plenty.  
I do not know the meaning of “abhIkShNaM”. The meaning of first line  
depends upon this word.  
I think “samudbhada.nti” should be “samudbhava.nti”.  
Basically, the SubhAshita is trying to tell us that problems crop  
up only when you are devoid of the solution !  
(Murphy’s law ?)

கூகதே ப்ரஹாரா: நிபதந்தி அபீ<sup>4</sup>க்ஷணம்

I do not know the meaning of “abhIkShNaM”. The meaning of first line  
depends upon this word.  
Dictionary gives the meaning of abhIkShaNam as “every moment”; it fits  
here, but is somewhat puzzling. With this meaning, the first pada means  
When wounded, blows fall every moment (The wounded get hit repeatedly)  
IF it is abhikShaNam, the first line will not obey the meter of the  
shloka. besides that everything makes sense. (it is basically a version  
of “ when it rains, it pours “ ...

---

ASAD (keshavaM patitaM dRiShTvA)

க<sup>2</sup>:ஸேவம் பதிதம் த்<sup>3</sup>ருஸ்த்வ, பந்த்<sup>3</sup>வஹ ஹர்ஸ நிர்<sup>4</sup>ரஹ  
றுத<sup>3</sup>ந்தி கௌரவஹ ஸர்வே, ஹ க<sup>2</sup>:ஸேவ் ஹ கேஸவ க<sup>3</sup>தஹ்

One of the let me catch my breath shlokas?

Actually this is a fairly famous one. The “correct” interpretation :

கே ஸவம் பதிதம் த்<sup>3</sup>ருஷ்ட்வா பாண்ட<sup>3</sup>வா ஹர்ஸநிர்<sup>4</sup>ரா:  
ருத<sup>3</sup>ந்தி கௌரவா: ஸர்வே ஹா ஹா கே ஸவ கே ஸவ

notice that ke and shava have been separated. The word “ka” means water  
(among several other meanings). Hence ke means in water. pANDava also

means fish; kaurava also means crow. hence the interpretation is :  
Seeing the cadaver (shava) fallen in water, the fish were overjoyed. ALL  
the crows however started crying .. “ O the cadaver in water !!”

---

ASAD (46)

வைத்<sup>3</sup>யராஜ நமஸ்துப்<sup>4</sup>யம் யமராஜஸஹோத்<sup>3</sup>ர ।  
யமஸ்து ஹரதி ப்ராணாந் வைத்<sup>3</sup>யோ ப்ராணாந் த<sup>4</sup>நாநி ச ॥

O vaidya (doctor), brother of Yama, I bow down to you. Yama only steals away  
one's life, but the vaidya steals one's life as well as money !

---

ASAD (47)

அஸ்வம் நைவ க<sup>3</sup>ஜம் நைவ வ்யாக்<sup>4</sup>ரம் நைவ ச நைவ ச ।  
அஜாபுத்ரம் ப<sup>3</sup>லிம் த<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>யாத் தே<sup>3</sup>வோ த்<sup>3</sup>ப்<sup>3</sup>லகா<sup>4</sup>தக: ॥

Not a horse, not an elephant, and never a tiger. It is the son of a goat  
that is sacrificed ! God is indeed a betrayer of the weak ... !

---

ASAD (49)

சிந்தநீயா ஹி விபதா<sup>3</sup>ம் அதா<sup>3</sup>வேவ ப்ரதிக்ரியா ।  
ந கூபக<sup>2</sup>நநம் யுக்தம் ப்ரதீ<sup>3</sup>ப்தே வஹ்நிநா க்<sup>3</sup>ரு'ஹே ॥

The reaction to calamity must be considered before hand. IT is no use to  
start digging a well after your house is afire !!

---

ASAD (51)

ஆயுஸ: கூண ஏகோ<sup>5</sup>பி ஸர்வரத்நைந்ந லப்<sup>4</sup>யதே ।  
நீயதே ஸ வ்ரு<sup>2</sup>தா<sup>2</sup> யேந ப்ரமாத:<sup>3</sup> ஸுமஹாநஹோ ॥

Even a single second in life cannot be obtained by all precious jewels.  
Hence spending it without purpose is a great mistake.

---

ASAD (54)

ஆத்மந: பரிதோஷாய கவே: காவ்யம் ததா<sup>2</sup>பி தத் |  
ஸ்வாமிநோ தே<sup>3</sup>ஹலீதீ<sup>3</sup>பஸமம் அந்யோபகாரகம் ||

ஆத்மந் = self

பரிதோஷ = satisfaction

கவி = poet

காவ்ய = poetry

ஸ்வாமி = master

தே<sup>3</sup>ஹலி = doorstep

தீ<sup>3</sup>ப = light

ஸம = similar

அந்ய = other

உபகார = favour

The poetry of poets is always for their own satisfaction, However, like the light on the porch of the master's house, it is also beneficial to others. (light from the porch illuminates the inside as well as the outside of a house ... )

---

ASAD (56)

ஈக்ஷணம் த்<sup>3</sup>விசு<sup>3</sup>ணம் ப்ரோக்தாம் பா<sup>4</sup>ஷணஸ்யேதி வேத<sup>4</sup>ஸா |  
அக்ஷணி த்<sup>3</sup>வே மநுஷ்யாணாம் ஜிம்வஹா த்வைகேவ நிர்மிதா ||

ஈக்ஷண = seeing

த்<sup>3</sup>விசு<sup>3</sup>ண = twice

ப்ரோக்த (ப்ர + உக்த) = said

பா<sup>4</sup>ஷண = speaking

வேத<sup>4</sup>ஸ் = brahmA

அக்ஷி = eye

த்<sup>3</sup>வே = two

ஜிம்வஹா = tongue

நிர்மித = created

Seeing is given twice as much importance as speaking by Brahma. Man has two eyes, however, only one tongue was created.

---

ASAD (ASAD)

உத்<sup>3</sup>யமேந ஹி எதி<sup>4</sup>யந்தி கார்யாணி ந மநோரதை:<sup>2</sup> |  
ந ஹி ஸுப்தஸ்ய எம்ஹஸ்ய ப்ரவிஸுந்தி முக<sup>2</sup>ம் ம்ரு<sup>3</sup>கா:<sup>3</sup> ||

உத்<sup>3</sup>யம = effort

எதி<sup>4</sup> = to be accomplished

கார்ய = work

மநோரத<sup>2</sup> = wish

ஸுப்த = asleep

எம்ஹ = lion

ப்ர + விஸ் = to enter

முக<sup>2</sup> = mouth

ம்ரு<sup>3</sup>க = deer/animal

Work is accomplished by effort, not by wishing. Deer do not enter the mouth of a sleeping lion.

Vivek Khare asked me the meaning of the word “hi” in the subhAshita :  
udyamena hi sidhyanti ....

The word hi means nothing. Perhaps it could be interpreted here as an emphaziser, but otherwise, it means literally nothing. The words cha vai tu and hi are used in sanskrit by poets to fill up the meter. the words cha and tu have meanings, (and and but respectively) but the word vai has no meaning, and the word hi may be interpreted as something that emphasizes a point.

In fact I am sure many of you know the famous first attempt by a quack poet :

உத்திஷ்ட<sup>2</sup> உத்திஷ்ட<sup>2</sup> ராஜேந்த்<sup>3</sup>ர முக<sup>2</sup>ம் ப்ரக்ஷாலயஸ்வ ட: |  
ப்ரபா<sup>4</sup>தே ரோதி<sup>3</sup>தீ குக்கு ச வை து ஹி ச வை து ஹி ||

The poet thought up these three lines :

O king, (rajendra), get up get up ! (uttiShTha) mukhaM prakShAlayasva  
(wash your face !) The rooster cries out in the morning (prabhAte roditi  
kukkuTaH )

the problem was after uttishThottiShTha rAjendra, mukhaM prakShAlayasva  
left one letter less for the eight letter anuShTubh Chanda, and prabhAte  
roditi kukkuTaH had one letter extra ! so this grandmaster took the “TaH”  
from kukkuTaH and placed it at the end of the first line ! And now he had  
three out of four parts, and he just could not think of anything for the  
last part of the verse hence cha vai tu hi cha vai tu hi !!!

---

ASAD (59)

உத்தமோ நாதிவக்தா ஸ்யாத் அத<sup>4</sup>மோ ப<sup>3</sup>ஹுபா<sup>4</sup>ஷதே |  
ந காஞ்சநே த்<sup>4</sup>வநிஸ்தாத்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>க் யாத்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>க் காம்ஸ்யே ப்ரஜாயதே ||

உத்தம = excellent

அதி = too much

வக்த்ரு<sup>3</sup> = speaker

அத<sup>4</sup>ம = inferior

பா<sup>4</sup>ஷ = to speak

காஞ்சந = gold

த்<sup>4</sup>வநி = sound

கம்ஸ்ய = bronze

ப்ர + ஜா = to be born

The great man is rarely someone who talks too much, but the inferior man  
talks too much. There is no sound from gold as there is from bronze.

சிந்தாயாஸ்து சிதாயாஸ்து பி<sup>3</sup>ந்து<sup>3</sup> மாத்ரம் விஸேஸத: |

சிதா த<sup>3</sup>ஹதி நிர்ஜீவம், சிந்தா த<sup>3</sup>ஹதி ஜீவிதம் ||

Meaning:

Between 'ChintA' (worry) and 'ChitA' (pyre) the only difference

is dot (anuswAra bindu in chintA, that 'n'). Pyre burns the dead, while worry burns the living. DON'T WORRY BE HAPPY :)  
Ganapthi.

சிதா சிந்தா ஸமாப்ரோக்தா பி<sup>3</sup>ந்து<sup>3</sup>மாத்ரம் விஸேஷதா |  
ஸஜீவம் த<sup>3</sup>ஹதே சிந்தா நிர்ஜீவம் த<sup>3</sup>ஹதே சிதா ||

The difference betn “CHINTA” and “CHITA” is just a dot.  
“PYRE” burns the dead, while “WORRY” burns the living.

உபகாரோ ஹி நீசாநாம் அபகரோ ஹி ஜாயதே |  
பய:பாநம் பு<sup>4</sup>ஜங்கா<sup>3</sup>ணம் கேவலம் விஷவர்த<sup>4</sup>நம் ||

உப + க்ரு' = to do a favor

நீச = lowly

அப + க்ரு' = to harm

பயஸ் = milk / water

பு<sup>4</sup>ஜங்க<sup>3</sup> = snake

கேவலம் = only

விஷ = posion

வர்த<sup>4</sup>ந = increase

Even a good turn done to a bad man results in evil. Drinking of milk by snakes is only going to result in increase of their poison.

---

ASAD (61)

uttamA AtmanA khyAtAH pituH khyAtAshcha madhyamAH .  
adhaMA mAtulat khyAtAH shvashurAChAdhamAdhamAH ..

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ர:அ :

உத்தமா: ஆத்மநா க்<sup>2</sup>யாதா: பிது: க்<sup>2</sup>யாதா: ச மத்<sup>4</sup>யமா: |

அத<sup>4</sup>மா: மாதுலாத் க்<sup>2</sup>யாதா: ஸவஸுராத் ச அத<sup>4</sup>மாத<sup>4</sup>மா: ||

shabdArtha

உத்தம = most superior

க்<sup>2</sup>யாத = famous

பித்ரு' = father

மத்<sup>4</sup>யம = medium/average

மாதுல = maternal uncle

ஸ்வஸூர = father in law

அத<sup>4</sup>ம = inferior

அத<sup>4</sup>மாத<sup>4</sup>ம = the worst among the inferior

The great ones are famous by their own efforts, The average are famous because of their father. The inferior men are famous because of their uncle. and the worst among them are famous because of their father in law.

I Thought you may like this subhashitha.

அநுக<sup>3</sup>ந்தும்<sup>2</sup> ஸத<sup>2</sup>ம் வத்ஸ்மா குத்ஸநம் யதி<sup>3</sup> நஸக்யதே<sup>2</sup> |  
ஸ்வல்பமார்த்<sup>2</sup>நுக<sup>3</sup>ந்த<sup>2</sup>வ்யம், மர்க<sup>3</sup>ஸ்தோ<sup>2</sup>வ நவஸீத<sup>4</sup>தி<sup>2</sup> ||

ஸுந்த<sup>3</sup>ரோ<sup>5</sup>பி ஸுஸீலோ<sup>5</sup>பி குலீலோ<sup>5</sup>பி மஹட<sup>4</sup>நஹ |  
அகுலினோ<sup>5</sup>பி வித்<sup>3</sup>யாவாந், தே<sup>3</sup>வைரபி ஸ | உபூஜ்யதே<sup>2</sup> ||

**Bhavartha:** A scholar even if he is from a backword class, is recognised and respected even in the company of the people who are most beautiful. who have great family background, and even among the gods.

உத்தமா ஆத்மநா க்<sup>2</sup>யாதா: பிது: க்<sup>2</sup>யாதாஸ்ச மத்<sup>4</sup>யமா: |  
அத<sup>4</sup>ம்ஆ மாதுலத் க்<sup>2</sup>யாதா: ஸ்வஸூராசா<sup>2</sup>த<sup>4</sup>மாத<sup>4</sup>மா: ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ர:அ :

உத்தமா: ஆத்மநா க்<sup>2</sup>யாதா: பிது: க்<sup>2</sup>யாதா: ச மத்<sup>4</sup>யமா: |  
அத<sup>4</sup>மா: மாதுலாத் க்<sup>2</sup>யாதா: ஸ்வஸூராத் ச அத<sup>4</sup>மாத<sup>4</sup>மா: ||

**shabdArtha**

உத்தம = most superior

க்<sup>2</sup>யாத = famous

பித்ரு' = father

மத்<sup>4</sup>யம = medium/average

மாதுல = maternal uncle

ஸ்வஸூர = father in law

அத<sup>4</sup>ம = inferior

அத<sup>4</sup>மா<sup>4</sup>த<sup>4</sup>ம = the worst among the inferior

The great ones are famous by their own efforts, The average are famous because of their father. The inferior men are famous because of their uncle. and the worst among them are famous because of their father in law.

I interpreted this in a different way. This shubhashita intends to convey the wealth

Most respected weath is the one you earn

That you inherit from your father is just OK

One you get from your mother is not good

And, the one you aquire from wife is the worst

I am not sure if that were a different version of this shubhashita

---

ASAD (subhAshita sangrahaH 1)

உத்<sup>3</sup>யமஸ்ஸாஹஸம் தை<sup>4</sup>ர்யம் பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup>ர்யக்தி: பராக்ரம: ।

ஷடே<sup>3</sup>தே யத்ர வர்தந்தே தத்ர தே<sup>3</sup>வ: ஸஹாயக்ரு'த் ॥

உத்<sup>3</sup>யம: = effort      sAhasam = adventure

தை<sup>4</sup>ர்யம் = courage      buddhiH = knowledge

ஸக்தி: = strength      parAkramaH = bravery

ஷட் = six      ete = these

யத்ர = where      vartante = exist

தத்ர = there      devaH = god

ஸஹாயக்ரு'த் = helpful

God will help provided the six qualities effort, adventure, courage.

knowledge, strength and bravery exist.

---

ASAD

ஆதி<sup>3</sup>த்யசந்த<sup>3</sup>ராவநலாநிலௌ ச

த்<sup>3</sup>யௌர்பூ<sup>4</sup>மிராபோ ஹ்ரு'த்<sup>3</sup>யம் யமஸ்ச ।

அஹஸ்ச ராத்ரிஸ்ச உபே<sup>4</sup> ச  
த<sup>4</sup>ர்மஸ்ச ஜாநாதி நரஸ்ய வ்ரு<sup>3</sup>த்தம் ||

ஆதி<sup>3</sup>த்ய: = Sun

சந்த<sup>3</sup>ர: = Moon

அநில: = air

அநல: = fire

த்<sup>3</sup>யெள: = sky

பூ<sup>4</sup>மி: = earth

ஆப: = water

ஹ்ரு<sup>3</sup>த<sup>3</sup>யம் = soul

யம: = Lord Yama

ச = and

அஹ: = morning

ராத்ரி: = night

உபே<sup>4</sup> = both

த<sup>4</sup>ர்ம: = righteousness

ஜாநாதி = knows

நரஸ்ய = man's

வ்ரு<sup>3</sup>த்தம் = character

Lord Sun, Lord Moon, Lord Vayu (air), Lord Agni (fire), the Sky, mother Earth.

the water (Lord Varuna), the soul, Lord Yama, both the Day and the Night.

and Dharma (the Righteousness) each one of these will know a man's character.

Every moment, you are being watched atleast by one of the above !

The discussion is with reference to recent Subhashitam posted by Raghavendra

the one with UdyamasAhasaM .... etc..

Hemali Vyas disagreed with the meaning of the two words Dhairyam and SAhasam

Ramakrishna from Tokyo disagreed with the Hemali's comments.

Here is my opinion for whatever it is worth.

DhairyaM means Dheeratwa bhavaM dheer is buddhi or intellect so in contrast

to sAhasaM dhairyaM must involve intellectual conviction. So in a way Hemali

Vyas is right Raghavendra's meaning that it is courage is also right It

should be courage born of intellectual conviction not emotional outburst. We all know what is right but many a time we do not have the guts to follow what is right we do what we feel (emotional driven) like doing. DhairyaM is the courage to do what is based on right understanding.

sAhasaM I will split as sa + a + hasam ( I donot have a dictionary at my computer desk this may be my imagination).

has if I remember rightly means to smile or to laugh at

with a in front it means opposite to be serious that one to take things seriously not jokingly

with prefix sa it could mean samyak that is total or with seriously or

daringly jumping into action there is no joking around

in that sense SAhasaM should imply serious adventurous pursuit in contrast to DhairyaM sAhasaM need not involve intellectual conviction it could be based on just emotional outburst. So there is a possibility of one getting burned if it is not based on sound intellectual judgment.

Hence the subhashitaM says one needs both the DhairraM and SAhasaM Just an intellectual curiosity If I have all the six of them listed why do I need the help of the Deva

The truth of the matter is if I have all of them I already have the help of the Deva. Having all the six of them itself is by the grace of Deva too. In

Vedanta Shastra, there is a preceding deity for each of the faculties like Indra for Bhuddi etc. Hence having these qualities is a grace of God too!

Hari Om!

Sadananda

What you have is His gift to you and what you do with what you have is your gift to Him.

---

ASAD (Subhashita Sangrah 3)

ந த்வஹம் காமயே ராஜ்யம் ந ஸ்வர்க<sup>3</sup>ம் நாபுநர்ப<sup>4</sup>வம் ।

காமயே து:<sup>3</sup>க<sup>2</sup>தப்தாநாம் ப்ராணிநாம் ஆர்திநாஸநம் ॥

ந = no

து = Certainly

அஹம் = I am

காமயே = wish

ராஜ்யம் = kingdom

ஸ்வர்க<sup>3</sup>ம் = heaven

அபுநர்ப<sup>4</sup>வம் = na + punarbhavam = salvation

து:<sup>3</sup>க<sup>2</sup>தப்தாநாம் = for grief ridden

ப்ராணிநாம் = for living beings

ஆர்தி: = kaShTam, sorrow

நாஸநம் = destruction, removal

“Certainly I do not wish for kingdom. I do not wish for heaven.

I do not even want salvation. My humble wish is for removal of sorrow from all the grief ridden living beings.”

King Rantideva asks this wish from the God. This is considered as the one of the great shlokas representing our culture. I heard the story behing this subhAshita from Sri Krishna Shastry during the “Speak Sanskrit Classes”.

Will share with you someday soon.

---

ASAD

விட<sup>3</sup>ம்ப<sup>4</sup>ம் பஸ்யது அத்ர !

(See the sarcasm here)

அஜாயுத்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>ம்ரு<sup>3</sup>ஷிஸ்ராத்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>ம் ப்ரபா<sup>4</sup>தே மேக<sup>4</sup>ட<sup>3</sup>ம்ப<sup>3</sup>ரம் ।

த<sup>3</sup>ம்பத்யோ: கலஹஸ்சைவ பரிணாமே ந கிஞ்சந ॥

அஜ: = goat

யுத்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>ம் = fight

ரு<sup>3</sup>சி: = sage

ஸ்ராத்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>ம் = post death rituals

ப்ரபா<sup>4</sup>தே = in the morning

மேக:<sup>4</sup> = cloud

ட<sup>3</sup>ம்ப<sup>3</sup>ரம் = noise, thundering

---

த<sup>3</sup>ம்பத்யோ: = of the couple

கலஹ: = quarrel

ச = and

ஏவ = indeed

பரிணாமே = in the result

ந = no

கிஞ்சந = something

Fighting between the goats, post death rituals for the sages, the thundering of clouds in the morning and the quarrel between the couple there is no useful outcome (result) in any one of these : )

(‘Sages’ refers to those who have already attained salvation.

Hence rituals for them are unnecessary.)

---

ASAD (Subhashita Sangraha 5)

கூஷணஸ: கணஸஸ்சைவ வித்<sup>3</sup>யாமர்த<sup>2</sup>ம் ச ஸாத<sup>4</sup>யேத் |

கூஷண த்யாகே<sup>3</sup> குதோ வித்<sup>3</sup>யா கணத்யாகே<sup>3</sup> குதோ த<sup>4</sup>நம் ||

கூஷண: = minute

கூஷணஸ: = minute by minute

கண: = grain, bit

கணஸ: = bit by bit

வித்<sup>3</sup>யாம் = knowledge

அர்த<sup>2</sup>ம் = money

ச = and

ஸாத<sup>4</sup>யேத் = accomplish, achieve

த்யாக: <sup>3</sup> = abandon, renounce

குத: = from where

Knowledge should be pursued with minute by minute efforts.

Money should be earned utilising each and every grain.

If you waste time, how can you get knowledge ?

If you waste resources, how can you accumulate the wealth ?

---

ASAD (Subhashita Sangraha 7)

அபி ஸ்வர்ணமயீ லங்கா ந மே லக்ஷமண ரோசதே |  
ஜநநீ ஜந்மபூ<sup>4</sup>மிஸ்ச ஸ்வர்கா<sup>3</sup>த<sup>3</sup>பி க<sup>3</sup>ரீயஸீ ||

அபி = and, even though

ஸ்வர்ணமயீ = covered with gold, full of gold

ந = no

மே = for me

ரோசதே = appeal

ஜநநீ = mother

ஜந்மபூ<sup>4</sup>மி: = motherland

ஸ்வர்க:<sup>3</sup> = heaven

க<sup>3</sup>ரீயஸீ = grander, higher

O LakShmana, even though Lanka is a golden land, it does not appeal to me.

One's mother and motherland are greater than heaven itself.

( Said by Lord Rama upon viewing Lanka )

---

ASAD (Subhashita Sangraha 7)

பரோபகாராய ப<sup>2</sup>லந்தி வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷா: பரோபகாராய வஹந்தி நத்<sup>3</sup>ய: |  
பரோபகாராய து<sup>3</sup>ஹந்தி கா<sup>3</sup>வ: பரோபகாரார்த<sup>2</sup>மித<sup>3</sup>ம் ஸரீரம் ||

பரோபகார: = assistance to others

ப<sup>2</sup>லந்தி = give fruits (plural)

வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷா: = trees

வஹந்தி = flow (plural)

நத்<sup>3</sup>ய: = rivers

து<sup>3</sup>ஹந்தி = give milk (plural)

கா<sup>3</sup>வ: = cows

இத<sup>3</sup>ம் = this

ஸரீரம் = body

Trees give fruits to assist others. Rivers flow to help others.

---

Cows produce milk to feed others. In the same way, our own human body should also be employed for the assistance of others.

---

### ASAD (Subhashita Sangraha 8)

அமந்த்ரம் அக்ஷரம் நாஸ்தி நாஸ்தி மூலமநௌஷத<sup>3</sup>ம் |  
அயோக்<sup>3</sup>ய: புருஷோ நாஸ்தி யோஜகஸ்தத்ர து<sup>3</sup>ர்லப: <sup>4</sup> ||

அமந்த்ரம் = na + mantram, non mantra (mantra = divine poem).

அக்ஷரம் = na + kSharam, imperishable, a letter of the alphabet

ந = no

அஸ்தி = is

மூலம் = root

அநௌஷத<sup>3</sup>ம் = na + auShadam, non medicine

அயோக்<sup>3</sup>ய: = useless

புருஷ: = person

யோஜக: = co ordinator (one who organizes, plans)

தத்ர = there

து<sup>3</sup>ர்லப:<sup>4</sup> = difficult to get, scarce

There is no letter in the alphabet that cannot be used in divine poems (mantra). There exists no root which cannot be used as a medicine. Likewise, there is no useless person. The scarcity is for the one who knows how to use them !

---

### ASAD (63)

ஏகசக்ரோ ரதோ<sup>2</sup> யந்தா விகலோ விஷமே ஹயா: |  
ஆக்ராமத்யேவ தேஜஸ்வீ தத்<sup>2</sup>யாப்யர்கோ நப<sup>4</sup>ஸ்தலம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

ஏகசக்ர: ரத:<sup>2</sup> யந்தா விகல: விஷமே ஹயா: |

ஆக்ராமதி ஏவ தேஜஸ்வீ ததா<sup>2</sup>பி அர்க: நப<sup>4</sup>ஸ்தலம் ||

ஏக = one

---

சக்ர = wheel

ரத<sup>2</sup> = chariot

யந்த்ரு' = charioteer

விகல = disabled

விஷம = odd (as in odd or even)

ஹய = horse

ஆ + க்ரம் = to attack

ஏவ = only

தேஜஸ்விந் = one who has tej (brilliance)

அர்க = sun

நப<sup>4</sup>ஸ்தல = sky

the bhAvArtha

He has a chariot with one wheel, a charioteer who is disabled

(it is believed that aruNa, the sun's charioteer was a cripple), and an odd

number (i think it is seven) of horses to drive the chariot. Even then the

briliant sun always attacks the sky !!

---

ASAD (subhAShita sangraha 9)

So, let me wind up this small series with a subhAshita I wrote.

Please excuse me for the mistakes.

ப<sup>4</sup>வதீ<sup>3</sup>ய: |

மது<sup>4</sup>ஸிக்தோ நிம்ப<sup>3</sup>க<sup>2</sup>ண்ட: <sup>3</sup> து<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>புஷ்டோ பு<sup>4</sup>ஜங்க<sup>3</sup>ம: |

க<sup>3</sup>ங்கா<sup>3</sup>ஸ்நாதோ<sup>5</sup>பி து<sup>3</sup>ர்ஜந: ஸ்வபா<sup>4</sup>வம் நைவ முந்சதி ||

மது<sup>4</sup> = honey

ஸிக்த: = pasted with

நிம்ப: <sup>3</sup> = neem

க<sup>2</sup>ண்ட: <sup>3</sup> = wooden piece, stem

து<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>த: <sup>4</sup> = milk

புஷ்ட: = fed with

பு<sup>4</sup>ஜங்க<sup>3</sup>ம: = snake

ஸ்நாத: = one who has taken bath

அபி = too

து<sup>3</sup>ர்ஜந: = bad person

ஸ்வபா<sup>4</sup>வ: = character, quality

ந = No

ஏவ = indeed

முந்சதி = leave, discard

Honey paste on a bitter neem stem, milk feeding for a poisonous snake and Ganga bath for a bad person none will change their character.

The bad qualities do not vanish just by changing outer look. We had to change our inner self.

---

ASAD (64)

ஏகேநாபி ஸுவ்ரு<sup>3</sup>க்ஷேண புஷ்பிதேநா ஸுக<sup>3</sup>ந்தி<sup>4</sup>நா |  
வாஸிதம் தத்<sup>3</sup> வநம் ஸர்வம் ஸுப்த்ரேண குலம் யதா<sup>2</sup> ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

ஏகேந அபி ஸுவ்ரு<sup>3</sup>க்ஷேண புஷ்பிதேநா ஸுக<sup>3</sup>ந்தி<sup>4</sup>நா |  
வாஸிதம் தத்<sup>3</sup> வநம் ஸர்வம் ஸுப்த்ரேண குலம் யதா<sup>2</sup> ||

shabdArtha

அபி = also

வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷ = tree

புஷ்பித = one that has flowered

ஸுக<sup>3</sup>ந்தி<sup>4</sup>ம் = one that has a nice fragrance

வாஸித = made fragrant

வந = forest

ஸுப்த்ர = good son

குல = family

யதா<sup>2</sup> = As

bhAvArtha

Even by one good tree that has flowered and has a nice fragrance, the whole forest is made fragrant, just as a whole family is benefitted by one

good son.

---

ASAD (65)

ரு'ணஸேஷோ<sup>5</sup>சுக்<sup>3</sup>நிஸேஷஸ்சு ஸத்ருஸேஷஸ்ததை<sup>2</sup>வ ச |

புந: புந: ப்ரவர்த<sup>4</sup>ந்தே தஸ்மாச்சே<sup>2</sup>ஷம் ந ரக்ஷயேத் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

ரு'ணஸேஷ: அக்<sup>3</sup>நிஸேஷ: ச ஸத்ருஸேஷ: ததை<sup>2</sup>வ ச |

புந: புந: ப்ரவர்த<sup>4</sup>ந்தே தஸ்மாத் ஸேஷம் ந ரக்ஷயேத் ||

shabdArtha

ரு'ண = debt

ஸேஷ = remainder

அக்<sup>3</sup>நி = fire

ஸத்ரு = enemy

புந: = again

ப்ர + வ்ரு<sup>4</sup>த் = to grow fast

தஸ்மாத் = hence

ரக்ஷ = protect / maintain

bhAvArtha

Any remainder of debt, fire and enemy grow rapidly again and again, hence no remainder should be maintained.. (debts should be completely paid of. and fire or enemies should be completely destroyed )

---

ASAD (66)

உத<sup>3</sup>யே ஸவிதா ரக்தோ ரக்தஸ்சாஸ்தமநே ததா<sup>2</sup> |

ஸம்பத்தௌ ச விபத்தௌ ச ஸாது<sup>4</sup>நாமேகரூபதா ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

உத<sup>3</sup>யே ஸவிதா ரக்த: ரக்த: சா அஸ்தமநே ததா<sup>2</sup> |

ஸம்பத்தௌ ச விபத்தௌ ச ஸாது<sup>4</sup>நாம் ஏகரூபதா ||

shabdArtha

---

உத<sup>3</sup>ய = rise

ஸவித்ரு' = sun

ரக்த = red

அஸ்த = fall (set)

ஸம்பத்தி = prosperity

விபத்தி = calamity

ஸாது<sup>4</sup> = great man

ஏக = one

ரூப = form

**bhAvArtha**

The sun is red at sunrise and red at sunset : During prosperity as well as calamity the great men have the same form.

---

**ASAD (67)**

உத<sup>3</sup>யோகி<sup>3</sup>நம் புருஷஸிம்ஹமுபைதி லக்ஷமீ:

தை<sup>3</sup>வேந தே<sup>3</sup>யமிதி காபுருஷா வத<sup>3</sup>ந்தி ।

தை<sup>3</sup>வம் நிறுத்ய குரு பௌருஷமாத்தமஸக்த்யா

யத்நே க்ரு<sup>3</sup>தே யதி<sup>3</sup> ந ஸித்<sup>4</sup>யதி கோ<sup>3</sup>த்ர தோ<sup>3</sup>ஸ: ?

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

உத<sup>3</sup>யோகி<sup>3</sup>நம் புருஷஸிம்ஹம் உபைதி லக்ஷமீ:

தை<sup>3</sup>வேந தே<sup>3</sup>யம் இதி காபுருஷா வத<sup>3</sup>ந்தி ।

தை<sup>3</sup>வம் நிறுத்ய குரு பௌருஷம் ஆத்மஸக்த்யா

யத்நே க்ரு<sup>3</sup>தே யதி<sup>3</sup> ந ஸித்<sup>4</sup>யதி க: அத்ர தோ<sup>3</sup>ஸ: ?

**shabdArtha**

உத<sup>3</sup>யோகி<sup>3</sup>ந் = industrious

புருஷ = man

ஸிம்ஹ = lion

உப + ஈ = to approach

தை<sup>3</sup>வ = destiny

கா புருஷ = contemptible fellow

வத<sup>3</sup> = to speak

நி + ஹந் = destroy

குரு = do

பௌருஷ = manliness, virility, courage, effort

ஆத்மந் = self

ஸக்தி strength

யத்ந = effort

க்ரு<sup>3</sup>த = done

யதி<sup>3</sup> = if

ஸித்<sup>4</sup> = to be accomplished

அத்ர = here

தோ<sup>3</sup>ஷ = fault

**bhAvArtha**

Laxmi goes to the industrious man like a lion. Only contemptible  
cowards say that destiny should give. Overcome your destiny and exercise your  
manliness. If there is no accomplishment inspite of effort where is the fault?  
(If there is no success inspite of effort, it is not your fault )

---

ASAD (68)

உபஸர்கே<sup>3</sup>ண தா<sup>4</sup>த்வர்தோ<sup>2</sup> ப<sup>3</sup>லாத<sup>3</sup>ந்யத்ர நீயதே |

ப்ரஹாராஹாரஸம்ஹாரவிஹாரபரிஹாரவத் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

உபஸர்கே<sup>3</sup>ண தா<sup>4</sup>து அர்த<sup>2</sup> ப<sup>3</sup>லாத் அந்யத்ர நீயதே |

ப்ரஹார ஆஹார ஸம்ஹார விஹார பரிஹார வத் ||

**shabdArtha**

உபஸர்க<sup>3</sup> prefix

தா<sup>4</sup>து verb

அர்த<sup>2</sup> meaning

ப<sup>3</sup>லா = force

அந்யத்ர = somewhere else

நீ (ந்ய) = to take away

ஹ்ரு' (ஹரதி) = to steal

ப்ர + ஹ்ரு' = to hit

ஆ + ஹ்ரு' = to eat

ஸம் + ஹ்ரு' = to completely destroy

வி + ஹ்ரு' = to roam

பரி + ஹ்ரு' = to abandon

### bhAvArtha

The meaning of a verb is forcibly taken elsewhere by a prefix. Just like the meaning of the verb hRi (to steal) is changed by the following prefixes : pra, A, saM, vi, pari ... (meanings given above)

---

### ASAD (69)

ஏதே ஸத்ப்ருஷா: பரார்த<sup>2</sup>க<sup>4</sup>டகா: ஸ்வார்தா<sup>2</sup>ந் பரித்யஜ யே  
ஸாமாந்யாஸ்து பரார்த<sup>2</sup>முத்<sup>3</sup>யமப்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>த: ஸ்வார்தா<sup>2</sup>விரோதே<sup>4</sup>ந யே |  
தே<sup>5</sup>மீ மாநவராக்ஷஸா: பரஹிதம் ஸ்வார்தா<sup>2</sup>ய நிக்<sup>4</sup>நந்தி யே  
யே து க்<sup>4</sup>நந்தி நிரர்த<sup>2</sup>கம் பரஹிதம் தே கே ந ஜாநீமஹே ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

ஏதே ஸத்ப்ருஷா: பர அர்த<sup>2</sup>க<sup>4</sup>டகா: ஸ்வார்தா<sup>2</sup>ந் பரித்யஜ யே  
ஸாமாந்யா: து பரார்த<sup>2</sup>ம் உத்<sup>3</sup>யம ப்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>த: ஸ்வார்த<sup>2</sup> அவிரோதே<sup>4</sup>ந யே |  
தே அமீ மாநவ ராக்ஷஸா: பரஹிதம் ஸ்வார்தா<sup>2</sup>ய நிக்<sup>4</sup>நந்தி யே  
யே து க்<sup>4</sup>நந்தி நிரர்த<sup>2</sup>கம் பரஹிதம் தே கே ந ஜாநீமஹே ||

### shabdArtha

ஏதே = these

ஸத்ப்ருஷ = good man

பர = foreign / other

அர்த<sup>2</sup> = benefit

க<sup>4</sup>டக = component

ஸ்வார்த<sup>2</sup> = one's own purposes

பரி + த்யஜ் = to sacrifice

யே = those who

ஸாமாந்ய = common

உத்<sup>3</sup>யம = effort

பு<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>த் = one who carries

விரோத<sup>4</sup> = opposition

அவிரோத<sup>4</sup> = no opposition

அமீ = ??

மாநவ = man

ராக்ஷஸ = demon

ஹித = wellbeing

நி + ஹந் = to destroy

நிரர்த<sup>2</sup>கம் = needlessly

கே = who

ஜ்ஞா (ஜாநதே, ஜாநாதி) to know

bhAvArtha

These, who are engaged in benefitting others after sacrificing their own purposes are the great men. Those who benefit others without opposing their needs are the common men. Those who destroy others' well being for doing good to themselves are demons in human form. However those who destroy other peoples' well being without any cause whatsoever, we do not know who they are !

Here is a marathi equivalent for the above shloka :

he to satpuruSha svakArya tyajuni anyArta hI sAdhitI

he to madhyama je nijArtha karunI anyArtha sampAditI

he to rAkShasa je svakArya viShayI anyArtha vidhva.nsiI

je kA vyartha parArthahAni kariti te koNa kI durmatI ?

ASAD (70)

அநுதி<sup>3</sup>நமநுதாபேநாஸ்மயஹம் ராம தப்த:

பரமகருண மோஹம் சி<sup>2</sup>ந்தி<sup>4</sup> மாயாஸமேதம் |

இத<sup>3</sup>மதிசபலம் மே மாநஸம் து<sup>3</sup>ர்நிவாரம்

ப<sup>4</sup>வ்தி ச ப<sup>3</sup>ஹு கே<sup>2</sup>த<sup>3</sup>ஸ்த்வாம் விநா தா<sup>4</sup>வ சீக்<sup>4</sup>ரம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

அநுதி<sup>3</sup>நம் அநுதாபேந ஆஸ்மி அஹம் ராம தப்த:

பரம கருண மோஹம் சி<sup>2</sup>ந்தி<sup>4</sup> மாயா ஸமேதம் ।

இத<sup>3</sup>ம் அதிசபலம் மே மாநஸம் து<sup>3</sup>ர்நிவாரம்

ப<sup>4</sup>வதி ச ப<sup>3</sup>ஹு கே<sup>2</sup>த<sup>3</sup> த்வாம் விநா தா<sup>4</sup>வ ஸீக்<sup>4</sup>ரம் ॥

shabdArtha

அநு = following

அநுதி<sup>3</sup>நம் = daily

தாப = trouble

தப்த = troubled, frustrated

பரம = highest, the utmost, most excellent

கருண = pity, sympathy

மோஹ = temptation

சி<sup>2</sup>த்<sup>3</sup> = to cut, cutoff

மாயா = unreality; the illusion by virtue of which one considers the  
unreal

universe as really existent and distinct from the supreme spirit

ஸமேதம் = come together with

இத<sup>3</sup>ம் = this

அதி = extremely

சபல = fickle, unstable

மாநஸ = mind

து<sup>3</sup>ர்நிவார = (roughly) not easy to control

ப<sup>3</sup>ஹு = too much

கே<sup>2</sup>த்<sup>3</sup> = sorrow

விந = without

தா<sup>4</sup>வ = to run

ஸீக்<sup>4</sup>ரம் = immediately

bhAvArtha

O Rama, I am extremely tormented by the daily struggle of life. O

most sympathizing one, cut away the temptation that has come to me with mAyA.

This very fickle mind of mine is difficult to control. There is a lot of sorrow without you ! Run to me immediately !  
And I am sure the marathi readers will recognize this as the sanskrit version of this verse

அநுதி<sup>3</sup>நி அநுதாபே தாபலோ ராமராய  
பரமதி<sup>3</sup>நத<sup>3</sup>யாளா நீரஸீ மோஹமாயா  
அசபள மந மாஜ<sup>3</sup>:<sup>3</sup> நாவரே ஆவீதா  
துஜ விண சரிண ஹோதோ தா<sup>4</sup>வ ரே தா<sup>4</sup>வ ஆதா !  
ந பூ<sup>4</sup>தபூர்வம் ந கதா<sup>3</sup>பி வார்தா ஹேம்ந: குரங்க:<sup>3</sup> ந கதா<sup>3</sup>பி த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஷ்ட: !  
ததா<sup>2</sup>பி த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஷ்டா ரகு<sup>4</sup>நந்த<sup>3</sup>நஸ்ய விநாஸகாலே விபாத்<sup>3</sup>தி<sup>3</sup>:<sup>4</sup> ||

It had never happened before , or been heard of before. A golden deer had never been seen before. In spite of that, Rama desired it : At the time of destruction, one's judgement goes bonkers .. !

ASAD (71)

ஸௌவர்ணாநி ஸரோஜாநி நிர்மாதும் ஸந்தி சில்பிந: !  
தத்ர ஸௌரப<sup>4</sup> நிர்மாணே சதுர: சதுராநந: ||

shabdArtha

ஸௌவர்ண = golden  
ஸரோஜ (ஸரஸ் + ஜ) = lotus ( one that is born in a lake)  
நிர் + மா = to create  
சில்பிந் = sculptor  
ஸௌரப<sup>4</sup> = fragrance  
சதுர: = capable / skilled/ clever  
சதுஸ் = four  
ஆநந = face

bhAvArtha

The sculptors are there to create golden lotuses. But only the four faced one (Brahma) is clever enough to produce fragrance in them !

ASAD (72)

ஸ்வாயத்தமேகாந்தஹிதம் விதா<sup>4</sup>த்ரா விநிர்மிதம் சா<sup>2</sup>த<sup>3</sup>நமஜ்ஞதாயா: |  
விஷேஸத: ஸர்வவிதா<sup>3</sup>ம் ஸமாளே விந்ஹுலிஷணம் மௌநமபண்டி<sup>3</sup>தாநாம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

ஸ்வாயத்தம் ஏக அந்த ஹிதம் விதா<sup>4</sup>த்ரா விநிர்மிதம் சா<sup>2</sup>த<sup>3</sup>நம் அஜ்ஞதாயா: |  
விஷேஸத: ஸர்வவிதா<sup>3</sup>ம் ஸமாளே விந்ஹுலிஷணம் மௌநம் அபண்டி<sup>3</sup>தாநாம் ||

shabdArtha

ஸ்வாயத்த = dependent only one onself

அந்த = end

ஹித = benefit

விதா<sup>4</sup>த்ரு' = the creator

சா<sup>2</sup>த<sup>3</sup>ந = covering

அஜ்ஞதா = ignorance

விஸேஷத: = especiAly

ஸர்வவித<sup>3</sup> = one who knows everything

ஸமாள = society / company

விபூ<sup>4</sup>ஷண = ornament, asset

மௌந = silence

அபண்டி<sup>3</sup>த = someone who is not a scholar

bhAvArtha

A selfdependent covering of ignorance has been created by the creator with the one intention of benefitting. Especially in the company of the knowledgeable silence is an asset to those who are ignorant.

And again, a marathi version :

விநிர்மிலே ஜ்ஃாகண அஜ்ஞதேசே ஸ்வாத்<sup>4</sup>ந ஜே பத்<sup>3</sup>மப<sup>4</sup>வே பு<sup>2</sup>காசே |  
மூர்கா<sup>2</sup>ஸ ஜே மௌநசி பா<sup>2</sup>ர ஸாளே ஸபே<sup>4</sup>ஸ த்யாந்ச்யா ப<sup>3</sup>ஹு ஜாணதே ஜே ||

---

ASAD (73)

கு<sup>3</sup>ருஸூஸ்ருஸயா வித்<sup>3</sup>யா புஷ்கலேந த<sup>4</sup>நேந வா ।  
அத<sup>2</sup> வா வித்<sup>3</sup>யயா வித்<sup>3</sup>யா சதுர்தோ<sup>2</sup> ந உபலப்<sup>4</sup>யதே ॥

shabdArtha

கு<sup>3</sup>ரு = teacher

ஸூஸ்ருஸா = service

வித்<sup>3</sup>யா = knowledge

புஷ்கல = a lot

த<sup>4</sup>ந = money

சதுர்த<sup>2</sup> = fourth

உப + லப்<sup>4</sup> = to obtain

bhAvArtha

Knowledge (is acquired) by serving the teacher, or by a lot of money  
or by (exchange of) knowledge. A fourth (path) is not available

---

ASAD (74)

சலத்யேகேந பாதே<sup>3</sup>ந திஷ்ட<sup>2</sup>த்யேகேந பண்டி<sup>3</sup>த: ।  
ந ஸமீக்ஷயாபரம் ஸ்தா<sup>2</sup>நம் பூர்வமாயாதநம் த்யஜேத் ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

சலதி ஏகேந பாதே<sup>3</sup>ந திஷ்ட<sup>2</sup>தி ஏகேந பண்டி<sup>3</sup>த: ।  
ந ஸமீக்ஷய அபரம் ஸ்தா<sup>2</sup>நம் பூர்வம் ஆயாதநம் த்யஜேத் ॥

shabdArtha

சல் = to walk

ஸ்தா<sup>2</sup> (திஷ்ட<sup>2</sup>தி) = to stand

ஏக = one

பண்டி<sup>3</sup>த = the wise man

ஸம் + ஈக்ஷ = to examine

அபர = other

ஸ்தா<sup>2</sup>ந = place

பூர்வ = previous

ஆயாதந = abode, resting place

---

த்யக் = to leave, sacrifice

bhAvArtha

The wise man walks with one foot and stands on one foot. (never steps onto a new place without examining it ) Without examining the next place, he does not leave the previous abode.

---

ASAD (75)

ப்ரிய மித்ராணி |

கல்பத்<sup>3</sup>ரும: கல்பிதமேவ ஸூத் ஸா காமது<sup>4</sup>க் காமிதமேவ தோ<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> |  
சிந்தாமணி<sup>3</sup>சிந்திதமேவ த<sup>3</sup>த்தே ஸதாம் து ஸங்க:<sup>3</sup> ஸகலம் ப்ரஸூதே | ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

கல்ப த்<sup>3</sup>ரும: கல்பிதம் ஏவ ஸூதே ஸா காமது<sup>4</sup>க் காமிதம் ஏவ தோ<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> |  
சிந்தாமணி: சிந்திதம் ஏவ த<sup>3</sup>த்தே ஸதாம் து ஸங்க:~ ஸகலம் ப்ரஸூதே ||

shabdArtha

கல்ப த்<sup>3</sup>ரும = kalpa vRikSha : the tree that will give you anything you can

imagine

கல்பித = imagined

ஸூ = to produce

காமது<sup>4</sup>க் = kAmadhenu : the cow who can milk out anything you wish

காமித = something one has wished for

தோ<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> = milks (from duh : to milk )

சிந்தாமணி = the gem that gives you anything you can think about

சிந்தித = something one has thought about

தா<sup>3</sup> = to give

ஸத் = the good men

ஸங்க<sup>3</sup> = company

ஸகல = everything

bhAvArtha

The kalpavRikSha produces only what you can imagine, The kAmadhenu milks

---

only what you want. The chintAmaNi give you only what you have thought about. However good company produces everything. (Its benefits are not limited by your thoughts desires or imagination)

---

#### ASAD (76)

ஸத்யம் ப்<sup>3</sup>ருயாத் ப்ரியம் ப்<sup>3</sup>ருயாத் ந ப்<sup>3</sup>ருயாத் ஸத்யமப்ரியம் |  
ப்ரியம் ச நாந்ரு<sup>3</sup>தம் ப்<sup>3</sup>ருயாத் ஏஷ த<sup>4</sup>ர்ம: ஸநாதந: ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ  
ஸத்யம் ப்<sup>3</sup>ருயாத் ப்ரியம் ப்<sup>3</sup>ருயாத் ந ப்<sup>3</sup>ருயாத் ஸத்யம் அப்ரியம் |  
ப்ரியம் ச ந அந்ரு<sup>3</sup>தம் ப்<sup>3</sup>ருயாத் ஏஷ: த<sup>4</sup>ர்ம: ஸநாதந: ||

#### shabdArtha

ஸத்ய = truth  
ப்<sup>3</sup>ரு = to speak  
ப்ரிய = dear, nice  
அந்ரு<sup>3</sup>த = false  
த<sup>4</sup>ர்ம = practice  
ஸநாதந = ancient

#### bhAvArtha

One should speak the truth, and say nice things. One should not say things that are true if they are not nice. And nor should one say nice things if they are not true : This is the ancient practice

---

#### ASAD (77)

ஸம்பூர்ணகும்போ<sup>4</sup> ந கரோதி ஸப்<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ம்  
அர்தோ<sup>4</sup> க<sup>4</sup>டோ கோ<sup>4</sup>ஷமபைதி நூநம் |  
வித்<sup>3</sup>வாந் குலீநோ ந கரோதி க<sup>3</sup>ர்வம்  
மூதா<sup>4</sup>ஸ்து ஜல்பந்தி கு<sup>3</sup>ணர்விஹீநா: ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ  
ஸம்பூர்ண கும்ப:<sup>4</sup> ந கரோதி ஸப்<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ம்  
அர்த:<sup>4</sup> க<sup>4</sup>ட: கோ<sup>4</sup>ஷம் உபைதி நூநம் |

---

வித்<sup>3</sup>வாந் குலீந: ந கரோதி க<sup>3</sup>ர்வம்  
மூடா:<sup>4</sup> து ஜல்பந்தி கு<sup>3</sup>ண: விஹீநா: ||

### shabdArtha

ஸம்பூர்ண = full

கும்ப<sup>4</sup> = pot

ஸப்<sup>3</sup>த<sup>3</sup> = noise

அர்த<sup>4</sup> = half

க<sup>4</sup>ட = pot

கோ<sup>4</sup>ஷ = noise

உப + ஈ = to go

நூநம் = really

வித்<sup>3</sup>வாந் = learned

குலீந = one who is from a good family

க<sup>3</sup>ர்வ = pride

மூட<sup>4</sup> = foolish person

ஜல்ப் = to babble

கு<sup>3</sup>ண = quality

விஹீந = bereft of

### bhAvArtha

A full pot does not make anynoise, however a half full pot really makes noise. A learned respectable person is never vain, but foolish people bereft of any good qualities babble incessantly.

---

### ASAD (78)

நானிகேலஸமாகாரா த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஸ்யந்தே<sup>5</sup>பி ஹி ஸஜ்ஜநா: |

அந்யே ப<sup>3</sup>த<sup>3</sup>நிகாகாரா ப<sup>3</sup>ஹிரேவ மநோஹரா: ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

நானிகேல ஸமாகாரா: த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஸ்யந்தே அபி ஹி ஸஜ்ஜநா: |

அந்யே ப<sup>3</sup>த<sup>3</sup>நிகா ஆகாரா: ப<sup>3</sup>ஹி: ஏவ மநோஹரா: ||

### shabdArtha

நாரிகேல = coconut

ஆகார = form

த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup> = to look

ஸஜ்ஜந = good man

அந்ய = other

ப<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>ரிகா = the jujube fruit (bora in marathi)

ப<sup>3</sup>ஹி: = outside

மநோஹர = beautiful

**bhAvArtha**

The good men seem to be like coconuts. (Tough on the outside but soft inside). Others are like the jujube fruit, beautiful only on the outside (but sour inside).

**ASAD (79)**

ந பூ<sup>4</sup>தபூர்வம் ந கதா<sup>3</sup>பி வார்தா ஹேமந: குரங்க:<sup>3</sup> ந கதா<sup>3</sup>பி த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஷ்ட: |  
ததா<sup>2</sup>பி த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஷ்ண ரகு<sup>4</sup>நந்த<sup>3</sup>நஸ்ய விநாஸகாலே விபரீதபு<sup>3</sup>த்தி:<sup>4</sup> ||

**shabdArtha**

பூ<sup>4</sup>த = happened

பூர்வ = previously

வார்தா = news

ஹேமந் = gold

குரங்க<sup>3</sup> = deer

த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஷ்ண = desire

ரகு<sup>4</sup>நந்த<sup>3</sup>ந் = Rama

விநாஸ = destruction

கால = time

விபரீத = inverted, contrary to rule, wrong

பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தீ<sup>4</sup> = intellect, judgement

**bhAvArtha**

It had never happened before , or been heard of before. A golden deer had never been seen before. In spite of that, Rama desired it : At the

time of destruction, one's judgement goes bonkers .. !

As KEDAR S NAPHADE said:

நாரிகேலஸமாகாரா த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஸ்யந்தே<sup>5</sup>பி ஹி ஸஜ்ஜநா: |  
அந்யே ப<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ரிகாகாரா ப<sup>3</sup>ஹிரேவ மநோஹரா: ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

நாரிகேல ஸமாகாரா: த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஸ்யந்தே அபி ஹி ஸஜ்ஜநா: |  
அந்யே ப<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ரிகா ஆகாரா: ப<sup>3</sup>ஹி: ஏவ மநோஹரா: ||

“drishyante api”

shabdArtha

நாரிகேல = coconut

ஆகார = form

த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஸ் = to look

த்<sup>3</sup>ரிஸ்யந்தே = be seen

அபி = also

ஸஜ்ஜந = good man

அந்ய = other

ப<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ரிகா = the jujube fruit (bora in marathi)

ப<sup>3</sup>ஹி: = outside

மநோஹர = beautiful

bhAvArtha

The good men seem to be like coconuts. (Tough on the outside but soft inside). Others are like the jujube fruit, beautiful only on the outside (but sour inside).

The phrase “drishyante api” means they (coconuts) are also seen. i.e. if you look for them hard enough, you DO find them i.e. they are scarce to find. In contrast the “bera” (Hindi) or “bora” (Marathi) or berry (English) is seen a lot. i.e. good people are like coconuts, hard outside, soft inside and are scarce to find, bad people are like berries, soft outside, hard inside, and are found a lot.

This is shlok 93 in HitopadeshaH's first chapter “MitrAbh”

Another related shubhashita from HitopadeshaH in the related topic.

shloka 100 same chapter is:

manasya anyat vachasya anyat karyam anyat durAtmanAm

mansya ekam vachasya ekam karmaNya ekam mahAtmanAm

i.e the evil people think something else, say something else and do something else. The great (good) people think, say and do the same thing.

Reminds me of a joke I read a long time back. A reporter asked the political figure his secret of success, and the politician replied:

“Well, we think something, say something else, do something else and something else happens!! Beats me!! <sup>||</sup> :))

ShashiKant Joshi

---

ASAD (80)

பராந்தம் பராப்ய து<sup>3</sup>ர்பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தே<sup>4</sup> மா பராணைஷு த<sup>3</sup>யாம் க்ரு |  
து<sup>3</sup>ர்லபா<sup>4</sup>நி பராந்தாநி பராநா: ஜந்மநி ஜந்மநி !!

shabdArtha

பர = other's, foreign

அந்ந = food

ப்ர + ஆப் = to get, obtain

து<sup>3</sup>ர்பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> = stupid person, idiot

ப்ராண் = life

த<sup>3</sup>யா = pity

க்ரு' = to do

து<sup>3</sup>ர்லப<sup>4</sup> = rare

ஜந்மந் = birth

bhAvArtha

You idiot, dont show any pity for your life if you are getting

food from someone else (free food). (Go on, stuff yourself ! fall sick !)

Free food is rare , whereas as far as lives are concerned, you will get one at every

birth !! (I am sure all our fellow grad students will strongly agree with

---

this : )

---

ASAD (81)

ந து<sup>3</sup>ர்ஜந: ஸஜ்ஜநதாமுபைதி ப<sup>3</sup>ஹுப்ரகாரைபி ஸேவ்யமாந: |  
பூ<sup>4</sup>யோஸ்பி ஸிக்த: பயஸா க்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>தேந ந நிம்ப<sup>3</sup>வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷா மது<sup>4</sup>ரத்வமேதி ||  
ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ  
ந து<sup>3</sup>ர்ஜந: ஸஜ்ஜநதாம் உபைதி ப<sup>3</sup>ஹு ப்ரகாரை: அபி ஸேவ்யமாந: |  
பூ<sup>4</sup>ய: அபி ஸிக்த: பயஸா க்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>தேந ந நிம்ப<sup>3</sup>வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷ: மது<sup>4</sup>ரத்வம் ஏதி ||

shabdArtha

து<sup>3</sup>ர்ஜந = wicked person  
ஸஜ்ஜந = good man  
உப + ஈ = to go to  
ப<sup>3</sup>ஹு = many  
ப்ரகார = way  
ஸேவ = to serve  
பூ<sup>4</sup>ய: = repeatedly  
ஸிக்த = sprayed  
பயஸ் = milk  
க்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>த = ghee  
நிம்ப<sup>3</sup> = neem  
வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷ = tree  
மது<sup>4</sup>ரத்வ = sweetness

bhAvArtha

A wicked person shall never become good even if served in many ways.  
A neem tree, even if repeatedly sprayed with milk and ghee shall  
never become sweet.

---

ASAD (82)

கேயூரா ந விபூ<sup>4</sup>ஷ்யந்தி புருஷம் ஹாரா ந சந்த்<sup>3</sup>ரோஜ்ஜ்வலா:  
ந ஸ்நாநம் ந விலேபநம் ந குஸுமம் நாலங்க்ரு<sup>3</sup>தா மூர்த்<sup>4</sup>ஜா: |

வாண்யேகா ஸமலங்கரோதி புருஷம் யா ஸம்ஸ்க்ரு<sup>2</sup>தா தா<sup>4</sup>ர்யதே  
கூ<sup>2</sup>யந்தே க<sup>2</sup>லூ பூ<sup>4</sup>ஷணாநி ஸததம் வாக்<sup>3</sup>பூ<sup>4</sup>ஷணம் பூ<sup>4</sup>ஷணம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

கேயூர: ந விபூ<sup>4</sup>ஷயந்தி புருஷம் ஹாரா: ந சந்த்<sup>3</sup>ர உஜ்ஜ்வலா:  
ந ஸ்நாநம் ந விலேபநம் ந குஸுமம் ந அலங்க்ரு<sup>2</sup>தா: மூர்த<sup>4</sup>ஜா: |  
வாண்<sup>1</sup> ஏகா ஸமலங்கரோதி புருஷம் யா ஸம்ஸ்க்ரு<sup>2</sup>தா தா<sup>4</sup>ர்யதே  
கூ<sup>2</sup>யந்தே க<sup>2</sup>லூ பூ<sup>4</sup>ஷணாநி ஸததம் வாக்<sup>3</sup>பூ<sup>4</sup>ஷணம் பூ<sup>4</sup>ஷணம் ||

### shabdArtha

கேயூர = armlet (bracelet worn on upper arm)

வி + பூ<sup>4</sup>ம் = to decorate

புருஷ = man

ஹார = garland

சந்த்<sup>3</sup>ர = moon

உஜ்ஜ்வல = radiant

ஸ்நாந = bath

விலேபந = smearing

குஸும = flower

அலங்க்ரு<sup>2</sup>த = decorated / ornamented

மூர்த<sup>4</sup>ந = head

மூர்த<sup>4</sup>ஜா = hair (from the head)

வாண்<sup>1</sup> = language/ gift of speech

ஸம்ஸ்க்ரு<sup>2</sup>த = refined

த்<sup>4</sup>ரு<sup>2</sup> (த<sup>4</sup>ரதி; பஸ்ஸிவே தா<sup>4</sup>ர்யதே) = to hold, carry, bear.

கூ<sup>2</sup> = to diminish

பூ<sup>4</sup>ஷண = ornament

வாக் = speech

### bhAvArtha

Armlets do not (really) decorate a person, neither do garlands  
as radiant as the moon. Nor again, does the act of bathing or smearing, or  
flowers, or ornamented hair. Bearing a gift of refined speech is the only one  
thing that really ornaments a man. All other ornaments always diminish the

ornament of speech is the (only) ornament (that counts).

---

ASAD (83)

அந்த<sup>3</sup> இந் சோந்த்ரஸ்த் தோ தே<sup>2</sup> ப்ரேவிஓஉஸ் ஸுபா<sup>4</sup>ஸித ஹேரே இஸ் ஓநே :

கிம் வாஸஸேத்யத்ர விசாரணீயம் வாஸ: ப்ரதா<sup>4</sup>நம் க<sup>2</sup>லு யோக்<sup>3</sup>யதாயை ।

பீதாம்ப<sup>3</sup>ரம் வீக்ஷய த<sup>3</sup>தௌ<sup>3</sup> ஸ்வகநாம் தி<sup>3</sup>க<sup>3</sup>ம்ப<sup>3</sup>ரம் வீக்ஷய விஷம் ஸமுத்<sup>3</sup>ர: ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

கிம் வாஸஸா இதி அத்ர விசாரணீயம் வாஸ: ப்ரதா<sup>4</sup>நம் க<sup>2</sup>லு யோக்<sup>3</sup>யதாயை ।

பீதாம்ப<sup>3</sup>ரம் வீக்ஷய த<sup>3</sup>தௌ<sup>3</sup> ஸ்வகநாம் தி<sup>3</sup>க<sup>3</sup>ம்ப<sup>3</sup>ரம் வீக்ஷய விஷம் ஸமுத்<sup>3</sup>ர: ॥

shabdArtha

கிம் = what ?

வாஸஸ் = apparel / clothes

வி + சர் = to think

ப்ரதா<sup>4</sup>ந = important

யோக்<sup>3</sup>யதா = appropriateness

பீத = yellow

அம்ப<sup>3</sup>ர = cloth

த<sup>3</sup>தௌ<sup>3</sup> = gave (from dA : to give)

ஸ்வ = one's own

கந்யா = daughter

தி<sup>3</sup>க் (தி<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>) = directions

வி + ஈக்ஷ = to see

ஸமுத்<sup>3</sup>ர = sea

bhAvArtha

One should indeed ponder upon the question, “What’s in one’s

apparel ?<sup>11</sup> Apparel is indeed important for appropriateness. After looking

at the one dressed in a rich yellow cloth (vishnu), the sea gave him his

daughter (laxmi) and looking at the one dressed in nothing, (Shiva) the sea

gave poison ! (halAhala)

---

ASAD (84)

கு<sup>3</sup>ணருத்துங்க<sup>3</sup>தாம் யாதி நோத்துங்கே<sup>3</sup>நாஸநேந வை |  
ப்ராஸாத<sup>3</sup>ஸிக<sup>2</sup>ரஸ்தோ<sup>2</sup>ஸபி காகோ ந க<sup>3</sup>ருடா<sup>3</sup>யதே ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

கு<sup>3</sup>ண: உத்துங்க<sup>3</sup>தாம் யாதி ந உத்துங்கே<sup>3</sup>ந ஆஸநேந வை |  
ப்ராஸாத<sup>3</sup>ஸிக<sup>2</sup>ர ஸ்த: <sup>2</sup>அபி காக: ந க<sup>3</sup>ருடா<sup>3</sup>யதே ||

shabdArtha

கு<sup>3</sup>ண = qualities

உத்தங்க<sup>3</sup>தா = greatness

யா = to go

உத்துங்க<sup>3</sup> = tall

ஆஸந = seat

ப்ராஸாத<sup>3</sup> = palace

ஸிக<sup>2</sup>ர = tip, peak

காக = crow

க<sup>3</sup>ருட<sup>3</sup> = eagle

bhAvArtha

One achieves greatness because of one's qualities, not because  
of a high position. Even is placed at the top of the palace.  
a crow does not become an eagle

---

ASAD (85)

அஸநம் மே வஸநம் மே ஜாயா மே ப<sup>3</sup>ந்து<sup>4</sup>வர்கோ<sup>3</sup> மே |  
இதி மே மே குர்வாணம் காலவ்ரு<sup>3</sup>கோ ஹந்தி புருஷாஜம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

அஸநம் மே வஸநம் மே ஜாயா மே ப<sup>3</sup>ந்து<sup>4</sup> வர்க: <sup>3</sup>மே |

இதி மே மே குர்வாணம் காலவ்ரு<sup>3</sup>க: ஹந்தி புருஷ அஜம் ||

shabdArtha

அஸந = food

வஸந = dwelling

ஜாயா = wife

மே = mine

குர்வாண = one who does

கால = time

வ்ரு<sup>3</sup>க = wolf

புருஷ = man

அஜ = goat

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

“The food is mine, the dwelling is mine, the wife is mine” : The wolf of time kills the man in the form of a goat who is always doing may may !  
(mine ! mine !)

---

ASAD (SUBHASHITAM from GarudapurAna)

நாபி<sup>4</sup>ஷேகோ ந ஸம்ஸ்கார: எவிம்ஹஸ்ய க்ரியதே வநே |

விக்ரமார்ஜிதஸத்த்வஸ்ய ஸ்வயமேவ ம்ர்கே<sup>3</sup>ந்த<sup>3</sup>ரதா ||

க<sup>3</sup>ருத<sup>3</sup>புராண

For the lion, nobody need place him on the throne by performing certain 'saMskAras.' By the power of his self won might alone, he has become the lord of the animal kingdom. This position has come naturally to the lion.

The poet, through the example of the lion's might and natural abilities, is simply giving us a simile to paint a picture of the great qualities of great people (mahApurushAs). They too, by their own strength, carry themselves forward. These people need no intermediaries to make their case.

---

ASAD (86)

அல்பகார்யகரா: ஸந்தி யே நரா ப<sup>3</sup>ஹுபா<sup>4</sup>ஷிண: |

---

ஸரத்காவிநமேகா<sup>4</sup>ஸ்தே நூநம் க<sup>3</sup>ர்ஜந்தி கேவலம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

அல்ப கார்ய கரா: ஸந்தி யே நரா: ப<sup>3</sup>ஹு பா<sup>4</sup>ஷிண: |

ஸரத் காவிந மேகா:<sup>4</sup> தே நூநம் க<sup>3</sup>ர்ஜந்தி கேவலம் ||

### shabdArtha

அல்ப = small, little

கார்ய = work

கர = one who does

நர = man

ப<sup>3</sup>ஹு = a lot

பா<sup>4</sup>ஸிந் = one who talks

ஸரத்<sup>3</sup> = autumn

மேக<sup>4</sup> = cloud

நூநம் = really

க<sup>3</sup>ர்ஜ் = to roar

கேவலம் = only

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Those men who talk too much are ones who do little work. They are the clouds of autumn; they really only roar. (but do not give any rain)

---

### ASAD (87)

க<sup>3</sup>தே ஸோகோ ந கர்தவ்யோ ப<sup>4</sup>விஷ்யம் நைவ சிந்தயேத் |

வர்தமாநேந காலேந வர்தயந்தி விசக்ஷண: ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

க<sup>3</sup>தே ஸோக: ந கர்தவ்ய: ப<sup>4</sup>விஷ்யம் ந ஏவ சிந்தயேத் |

வர்தமாநேந காலேந வர்தயந்தி விசக்ஷண: ||

### shabdArtha

க<sup>3</sup>த = gone

ஸோக = sorrow

கர்தவ்ய = should be done

ப<sup>4</sup>விஷ்ய = future

சிந்த = to think / to worry

வர்தமாந = present

வர்தய = to operate (causal from vart)

விசக்ஷண = wise

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

One should not be sorrowful about what is past, nor should one worry too much about the future. The wise men operate by the present times.

---

ASAD (89)

சித்தே ப்<sup>4</sup>ராந்திர்ஜாயதே மத்<sup>3</sup>யபாநாத் ப்<sup>4</sup>ராந்தே சித்தே பாபசர்யாமுபைதி |

பாபம் க்ரு<sup>3</sup>த்வா து<sup>3</sup>ர்க<sup>3</sup>திம் யாந்தி மூதா<sup>4</sup>ஸ்தஸ்மாந்மத்<sup>3</sup>யம் நைவ பேயம் ந பேயம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

சித்தே ப்<sup>4</sup>ராந்தி: ஜாயதே மத்<sup>3</sup>யபாநாத் ப்<sup>4</sup>ராந்தே சித்தே பாப சர்யாம் உபைதி |

பாபம் க்ரு<sup>3</sup>த்வா து<sup>3</sup>ர்க<sup>3</sup>திம் யாந்தி மூதா:<sup>4</sup> தஸ்மாத் மத்<sup>3</sup>யம் ந ஏவ பேயம் ந பேயம் ||

shabdArtha

சித்த = mind

ப்<sup>4</sup>ராந்தி = confusion

மத்<sup>3</sup>ய = liquor

பாந = drinking

பாப = sin

சர்யா = practise / observance

உப + ஈ = to approach

து<sup>3</sup>ர்க<sup>3</sup>தி = misfortune

மூத<sup>4</sup> = foolish man

யா = to go

தஸ்மாத் = hence

பேய = should be drunk

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Drinking of liquor causes confusion of the mind. Once the mind is confused one starts practising a sinful life. After practising sin, the foolish men suffer misfortune. Hence liquor should not be drunk ! should never be drunk !

---

ASAD ( Sanskrit saying)

It is supposed to be said by Rajasekhara in his kavya Mimamsa:

ப்ரத்யக்ஷ கவிகாவ்யம் ச ரூபம் ச குலயோஷித: ।  
க்<sup>3</sup>ரு'ஹவைத்<sup>3</sup>யஸ்ய வித்<sup>3</sup>யா ச கஸ்மைசித்<sup>3</sup>யதி<sup>3</sup> ரோசதே ॥

ப்ரத்யக்ஷ = real, visible, directly in front

கவி = poet

காவ்யம் = Composition/poetry/literary work

ச = and

குலயோஷித: = One who brightens the family(?) (meaning house wife?)

ரூபம் ச = Her beauty

க்<sup>3</sup>ரு'ஹவைத்<sup>3</sup>யஸ்ய = family doctor's

வித்<sup>3</sup>யா = knowledge

யதி<sup>3</sup> = do they

கஸ்மை சித் = ever

ரோசதே = shine/please/appeal?

The composition of a contemporary poet and the beauty of one's own wife do not appeal to man, and it is indeed true generally that neither a saint nor an artist is ever recognized and honoured in his own time or clime.

---

ASAD (90)

Could not resist this one after having said "tasmAt madyaM naiva peyaM na peyaM" in the previous shloka.

கிந்து மத்<sup>3</sup>யம் ஸ்வபா<sup>4</sup>வேந யதௌ<sup>2</sup>ஷத<sup>4</sup>ம் ததா<sup>2</sup> ஸம்ரு<sup>3</sup>தம் ।  
அயுக்தியுக்தம் ரோகா<sup>3</sup>ய யுக்தியுக்தம் யதா<sup>2</sup> ஸம்ரு<sup>3</sup>தம் ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

கிந்து மத்<sup>3</sup>யம் ஸ்வபா<sup>4</sup>வேந யதா<sup>2</sup> ஓளஷத<sup>4</sup>ம் ததா<sup>2</sup> ஸ்ம்ரு<sup>3</sup>தம் ।

அயுக்தி யுக்தம் ரோகா<sup>3</sup>ய யுக்தி யுக்தம் யதா<sup>2</sup> ஸ்ம்ரு<sup>3</sup>தம் ॥

shabdArtha

கிந்து = but

மத்<sup>3</sup>ய = liqour

ஸ்வபா<sup>4</sup>வ = nature

ஓளஷத<sup>4</sup> = medicine

ஸ்ம்ரு<sup>3</sup>த = remembered

யுக்தி = utility ; proportion

யுக்த = used

ரோக<sup>3</sup> = disease

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

But liqour is known to be medicinal by nature. If not taken in the correct proportion it leads to disease ; taken in the correct proportion it leads to what is known about it.. (that it is medicinal)...

---

ASAD (91)

விதர வாரி த<sup>3</sup> வாரி த<sup>3</sup>வ ஆதுரே

சிர பிபாஸித சாதக போதகே ।

ப்ரசவிதே மருதி கூணம் அந்யதா<sup>2</sup>

க்வ ச ப<sup>4</sup>வாந் க்வ பய: க்வ ச சாதக: ॥

shabdArtha

வி + த்ரு<sup>3</sup> = to distribute

வாரி = water

வாரித<sup>3</sup> = cloud (one who gives water)

த<sup>3</sup>வ = water

ஆதுர = anxious

சிர = permanently

பிபாஸித = thirsty

சாதக = chAtaka bird

போதக = young one of an animal

ப்ரசலித = something that has started

மருத் = wind

க்ஷணம் = in a moment

க்வ = where

பயஸ் = water

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

O cloud, distribute water among the ever thirsty young ones of the chAtaka bird ! Otherwise when in a moment the wind starts blowing. where shall you be, where shall the water be and where the chataka birds ?

---

ASAD (92)

வநாநி த<sup>3</sup>ஹத: வஹ்நே: ஸகா<sup>2</sup> ப<sup>4</sup>வதி மாருத: |

ஸ ஏவ தீ<sup>3</sup>ப நாஷாய க்ரு<sup>0</sup>ஸே கஸ்ய அஸ்தி ஸௌஹ்ரு<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ம் ||

shabdArtha

வந = forest

த<sup>3</sup>ஹத் = one that burns

வஹ்நி = fire

ஸகி<sup>2</sup> = friend

மாருத = wind

தீ<sup>3</sup>ப = lamp : here a small one wick light

நாஷ = destruction

க்ரு<sup>0</sup>ஸ = weakness

ஸௌஹ்ரு<sup>3</sup>த<sup>3</sup> = friendship

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The wind becomes the friend of fire that burns forests. The same wind causes destruction of fire in the form of a lighted wick.

Who indeed has friends in times of weakness ?

---

ASAD (Another clipping from India D)

Today's Beautiful Gem: 'The Passage of Time' by BhartRhari.

யத்ராநேக: க்வசித<sup>3</sup>பி க்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஹே தத்ர திஷ்டத்யதை<sup>2</sup>கோ  
யத்ராப்யேகஸ்தத<sup>3</sup>நு ப<sup>3</sup>ஹவஸ்தத்ர நைகோ<sup>5</sup>பி சாந்தே  
இத்த<sup>2</sup>ம் நையெள ரஜநிதி<sup>3</sup>வஸௌ லோலயந் த<sup>3</sup>வாவிவாக்ஷௌ  
கால: கல்யோ பு<sup>4</sup>வநப<sup>2</sup>லகே க்ரீ<sup>3</sup>தி ப்ராணிஸாரை:

In a certain house, where there were once many, there is one now;

Where there were many, at the end none remains!

With night and day as two alternating pieces of dice.

On the chessboard of the world, Time plays with living beings as pawns.”

ஆதி<sup>3</sup>த்யஸ்ய க<sup>3</sup>தாக<sup>3</sup>தைரஹரஹ: ஸங்க்ஷயதே ஜீவிதம்  
வ்யாபரை<sup>3</sup>ப<sup>3</sup>ஹுகார்யபா<sup>4</sup>ரகு<sup>3</sup>ருபி:<sup>4</sup> காலோ ந விஜ்நாயதே  
த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஷ்ட்வா ஜந்மஜராவிபத்திமரணம் த்ராஸஸ்ச நோத்பத்<sup>3</sup>யதே  
பீத்வா மோஹமயீம் ப்ரமாத<sup>3</sup>மதி<sup>3</sup>ராம் உந்மத்தபூ<sup>4</sup>தாம் ஜக<sup>3</sup>த்

“With the endless cycle of sunrise and sunset, life shortens;

Engrossed in mundane tasks, man fails to notice the passage of time!

Nor anxiety is felt at witnessing birth, advance of years, suffering  
and finally death;

Oh, the world becomes intoxicated after drinking the wine of delusion!”

---

ASAD (93)

யதி<sup>3</sup> வா யாதி கோ<sup>3</sup>விந்த<sup>3</sup> மது<sup>2</sup>ராத: புந: ஸகி<sup>2</sup> |  
ராதா<sup>4</sup>யா: நயந த்<sup>3</sup>வந்த<sup>3</sup>வே ராதா<sup>4</sup> நாம விபர்யய: ||

shabdArtha

யதி<sup>3</sup> = if

யா = to go

கோ<sup>3</sup>விந்த<sup>3</sup> = Lord KRishna

---

மதுரா = the city of mathura

ஸகி<sup>2</sup> = friend

ராதா<sup>4</sup> = rAdhA ? : )

நயந = eye

த்<sup>3</sup>வந்த்<sup>3</sup>வ = couple

நாமந் = name

விபர்யய = inversion

தா<sup>4</sup>ரா = streams (of tears)

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

If indeed does Govinda go away from Mathura, then from the eyes of  
rAdhA will flow the inversion of rAdhA ( dhArA = streams)

---

ASAD (94)

ரத்நைந்மஹார்ஹைஸ்துதுஸூர்ந தே<sup>3</sup>வா ந பே<sup>4</sup>ஜிரே பீ<sup>4</sup>மவிஷேண பீ<sup>4</sup>திம் ।  
ஸுதா<sup>4</sup>ம் விநா ந ப்ரயயுர்விராமம் ந நிஸ்சிதா<sup>3</sup>ர்தா<sup>2</sup>த்<sup>3</sup>விரமந்தி தீ<sup>4</sup>ரா: ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

ரத்நை: மஹா அர்ஹை: துதுஸூ: ந தே<sup>3</sup>வா: ந பே<sup>4</sup>ஜிரே பீ<sup>4</sup>மவிஷேண பீ<sup>4</sup>திம் ।  
ஸுதா<sup>4</sup>ம் விநா ந ப்ரயயு: விராமம் ந நிஸ்சித் அர்தா<sup>2</sup>த்<sup>3</sup> விரமந்தி தீ<sup>4</sup>ரா: ॥

shabdArtha

ரத்ந = precious stones

மஹா = big

அர்ஹ = deserving

மஹார்ஹ = great (those that deserve to be called great)

துஸு = to be satisfied

தே<sup>3</sup>வ = god

பே<sup>4</sup>ஜ் = to take recourse (my guess is that bhejire is a past tense

form from the root bhaj)

பீ<sup>4</sup>ம = terrible

பீ<sup>4</sup>தி = fear

ஸுதா<sup>4</sup> = the nectar of immortality

---

யா = to go

விராம = stop

நிஸ்சித = determined, ascertained

அர்த<sup>2</sup> = end, aim, objective

வி + ரம் = to stop

தீ<sup>4</sup>ர = courageous, steadfast

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

(This sloka describes the churning of the ocean by the gods)

The gods did not get satisfied by great precious stones, nor did they take recourse to fear because of the terrible poison. They did not go to a stop until they got the nectar of immortality. The steadfast men do not stop until they have achieved the determined objective.

---

ASAD (95)

அத்<sup>3</sup>ய ஸங்க்ராந்தி: | பட<sup>2</sup>து ஏதத்<sup>3</sup> ஸுபா<sup>4</sup>ஷிதம் மம கு<sup>3</sup>ருணா ஸ்ரீ வஸந்த  
நாநிவடே<sup>3</sup>கர்மஹோத<sup>3</sup>யேந் விரசிதம்

Today is Makar Sankranti. Here is a subhAshita for the occasion  
composed by my teacher Shri Vasant Nanivadekar

திலவத் ஸ்நிக்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>ம் மநோ<sup>5</sup>ஸ்து வாண்யாம் கு<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>வந்மாது<sup>4</sup>ர்யம்  
திலகு<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>லத்<sup>3</sup>து<sup>3</sup>கவத் ஸம்ப்<sup>3</sup>ந்தே<sup>4</sup> அஸ்து ஸுவ்ரு<sup>3</sup>த்தத்த்வம் |  
அஸ்து விசாரே ஸுப<sup>4</sup>ஸங்க்ரமணம் மங்க்<sup>3</sup>ளாய யஸஸே  
கல்யாண் ஸங்க்ராந்திரஸ்து வ: ஸதா<sup>3</sup>ஹமாஸம்ஸே ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

திலவத் ஸ்நிக்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>ம் மந: அஸ்து வாண்யாம் கு<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>வத் மாது<sup>4</sup>ர்யம்  
தில கு<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>லத்<sup>3</sup>து<sup>3</sup>கவத் ஸம்ப்<sup>3</sup>ந்தே<sup>4</sup> அஸ்து ஸுவ்ரு<sup>3</sup>த்தத்த்வம் |  
அஸ்து விசாரே ஸுப<sup>4</sup>ஸங்க்ரமணம் மங்க்<sup>3</sup>ளாய யஸஸே  
கல்யாண் ஸங்க்ராந்தி: அஸ்து வ: ஸதா<sup>3</sup> அஹம் ஆஸம்ஸே ||

shabdArtha

தில = sesame seeds

---

ஸ்நிக்<sup>3</sup>த<sup>4</sup> = affectionate; also oily,greasy  
 மநஸ் = mind  
 வாண் = language  
 கு<sup>3</sup>ட<sup>3</sup> = jaggery  
 மாதூ<sup>4</sup>ர்ய = sweetness  
 லத்<sup>3</sup>து<sup>3</sup>க = laddoo, a sweet ball  
 ஸம்ப<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup> = relation  
 ஸு வ்ரு<sup>3</sup>த் தத்த்வ = the principle of goodness  
 விசார = thought  
 ஸுப<sup>4</sup> = good, auspicious  
 ஸங்க்ரமண = concurrence, coming together  
 மங்க<sup>3</sup>ள = auspicious  
 யஸஸ் = glory  
 கல்யாண = blessedness, goodness, auspiciousness  
 ஸங்க்ராந்தி = the festival of makara sa.nkrAnt  
 ஸதா<sup>3</sup> = always  
 ஆ + ஸம்ஸ் = to wish, to hope, to desire  
 பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

May the mind be affectionate like sesame seeds, may there be  
 sweetness in your words as in jaggery and may there be goodness in  
 your relations as is in the relation of sesame and jaggery in a laddoo.  
 May there be in your thoughts a concurrence towards auspicious glory, I  
 always desire that the festival of sankrant may prove to be blessed and  
 auspicious for you all.

ASAD (subhAshitam)

த்<sup>3</sup>ராக்ஷா ம்லாந முகீ<sup>2</sup> ஜாதா ஸர்கரா சாஸ்மதாம் க<sup>3</sup>தா |  
 ஸுபா<sup>4</sup>ஸித ரஸம் த்<sup>3</sup>ருஸ்ட்வா ஸுதா<sup>4</sup> பீ<sup>4</sup>தா தி<sup>3</sup>வம் க<sup>3</sup>தா ||

pratipadArtha:

த்<sup>3</sup>ராக்ஷா = grapes

ம்லாந = sullen / dry

முசு<sup>2</sup> = (having) face (like)

ஜாதா = went / became

ஸர்கரா = sugar

ச = and

அஹ்மதாம் = stone

க<sup>3</sup>த = went / became

ஸுபா<sup>4</sup>ஸித = is meaning neede ??? subhAshita (good words)

ரஸம் = taste / power / effect

த்<sup>3</sup>ர்ஸ்ட்வா = having seen / seeing

ஸுதா<sup>4</sup> = nectar / amrutA

பீ<sup>4</sup>தா = (being) afraid (of)

தி<sup>3</sup>வம் = (to) heaven

க<sup>3</sup>தா = went

**bhAvArthA:**

Seeing the taste of subhAshita, the grape became sullen faced (dry/wrinkled face), sugar became stone (as in big sugar crystals) and the nectar was afraid and ran to heaven.

mahesh

---

**ASAD (96)**

ஸர்வத்ர தே<sup>3</sup>ஸே கு<sup>3</sup>ணவாந் ஸோப<sup>4</sup>தே ப்ரதி<sup>2</sup>த: நர: ।

மணி: ஸீர்ஸே க<sup>3</sup>லே பா<sup>3</sup>ஹௌ யத்ர குத்ர அபி ஸோப<sup>4</sup>தே ॥

**shabdArtha**

ஸர்வத்ர = everywhere

தே<sup>3</sup>ஸ = country

கு<sup>3</sup>ணவாந் = a man with good qualities

ஸோப<sup>4</sup> = to look beautiful

ப்ரதி<sup>2</sup>த = famous, celebrated

மணி = gem

ஸீர்ஸ = head

---

க<sup>3</sup>ல = neck

பா<sup>3</sup>ஹு = arm

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

A famous man with good qualities is considered an asset anywhere in the country. (JUst as) a gem looks beautiful when worn anywhere : on the head, in the neck or on the arm..

---

ASAD (97)

யேந கேந ப்ரகாரேண யஸ்ய கஸ்யாபி தே<sup>3</sup>ஹிந: |

ஸந்தோஸம் ஜநயேத்ப்ராஜ்ஞ: ததே<sup>3</sup>வேஸ்வரபூஜநம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

யேந கேந ப்ரகாரேண யஸ்ய கஸ்யாபி தே<sup>3</sup>ஹிந: |

ஸந்தோஸம் ஜநயேத் ப்ராஜ்ஞ: தத்<sup>3</sup> ஏவ ஈஸ்வர பூஜநம் ||

shabdArtha

ப்ரகார = way

தே<sup>3</sup>ஹிந் = man

ஸந்தோஸ = satisfaction

ஜந் = to to be born or produced

ஜநயேத் = causal form from jan meaning “should generate”

ப்ராஜ்ஞ = wise man

ஈஸ்வர = god

பூஜந = worship

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

By some way or the other the wise man should cause the satisfaction of some one or the other ; that itself is the worship of God.

id AA821902673; Wed, 17 Jan 96 10:17:37 EST

---

ASAD

priaya samskruta bAndhavAh.

---

following is a subhAshita we studied in 10th grade (I think by bhartruhari)  
which speaks the power of association with ritious people.  
guNavarjana samsargAt yAsti nIchOpi gouravam .  
pushpamAlA prasa.ngena sUtram shirasidhAryate ..

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

கு<sup>3</sup>ணவத் ஜந ஸம்ஸர்க<sup>3</sup> அத் ய அஸ்தி நீச அபி கோ<sup>3</sup>உரவம் ।  
புஸ்ப மாலா ப்ரஸங்க<sup>3</sup> ஏந ஸுத்ரம் ஸிர அஸி தா<sup>4</sup>ர்யதே ॥

prati padAratha :

கு<sup>3</sup>ணவத் = virtuous (good) qualities

ஜந = people

ஸம்ஸர்க<sup>3</sup> = association

நீச = rouge / person of poor (bad ?) quality

கோ<sup>3</sup>உரவம் = respect

புஸ்பமாலா = garland (of flowers)

ப்ரஸங்கே<sup>3</sup>ந = because of / along with

ஸுத்ரம் = thread

ஸிரஹ = head

தா<sup>4</sup>ர்யதே = climbs / (being)worn

bhAvArtha

Just like the thread being worn in the head (respected) along with the flowers  
in a garland, a rouge will also acquire respect (for himself) with the  
association of (being with) good people (sajjana).

guNavarjana saMsargAt yAsti nIchOpi gouravam .

guNavajjana yAti nicho.api (transliteration)

note : yAti means “goes”

புஸ்பமாலா ப்ரஸங்கே<sup>3</sup>ந ஸுத்ரம் ஸிரஸிதா<sup>4</sup>ர்யதே ॥

shirasi dhAryate (two separate words)

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

கு<sup>3</sup>ணவத் ஜந ஸம்ஸர்க<sup>3</sup> அத் ய அஸ்தி நீச அபி கோ<sup>3</sup>உரவம் ।

புஶ்பமாலா ப்ரஸங்க<sup>3</sup> ஏந ஸுத்ரம் ஶிர அஸி தா<sup>4</sup>ர்யதே ||

கு<sup>3</sup>ணவத் ஜந ஸம்ஸர்கா<sup>3</sup>த் யாதி நிச: அபி கௌ<sup>3</sup>ரவம் |

புஷ்ப மாலா ப்ரஸங்கே<sup>3</sup>ந ஸுத்ரம் ஶிரஸி தா<sup>4</sup>ர்யதே ||

prati padAratha :

கு<sup>3</sup>ணவத் = virtuous (good) qualities

ஜந = people

ஸம்ஸர்க<sup>3</sup> = association

நீச = rouge / person of poor(bad ?) quality

கோ<sup>3</sup>உரவம் = respect

புஶ்பமாலா = garland (of flowers)

ப்ரஸந்கே<sup>3</sup>ந = because of / along with

ப்ரஸங்க<sup>3</sup> = close association. prasa.ngena = because of close association

ஸுத்ரம் = thread

ஶிரஹ் = head

(original noun is shiras : shirasi is the locative singular, meaning on the head)

தா<sup>4</sup>ர்யதே = climbs / (being)worn

bhAvArtha

Just like the thread being worn in the head (respected) along with the flowers in a garland, a rouge will also acquire respect (for himself) with the association of (being with) good people (sajjana).

---

ASAD (116)

ய: பட<sup>2</sup>தி லிக<sup>2</sup>தி பர்யதி பரிப்ரு<sup>3</sup>ச்ச<sup>2</sup>தீ பண்டி<sup>3</sup>தாந் உபாஶ்ரயதி |

தஸ்ய தி<sup>3</sup>வாகரகிரண: நலிநீ த<sup>3</sup>லம் இவ விஸ்தாரிதா பு<sup>3</sup>த்தி<sup>4</sup>:4 ||

shabdArtha

பட<sup>2</sup> = to read

லிக<sup>2</sup> = to write

த்<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup> (பர்ய) = to see

பரி+ப்ரச்ச<sup>2</sup> = to enquire

பண்டி<sup>3</sup>த = learned man

உப + ஆ + ஸ்ரி = to take shelter in

தி<sup>3</sup>வாகர = sun

கிரண = ray

நலிநீ = lotus

த<sup>3</sup>ல = leaf

விஸ்தாரித = expanded

பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> = intellect

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

One who reads, writes, sees, enquires, lives in the company of learned men, his intellect expands like the lotus leaf does because of the rays of the sun.

---

ASAD (118)

பா<sup>3</sup>லஸ்யாபி ரவே: பாதா:<sup>3</sup> பதந்த்யுபரி பூ<sup>4</sup>ப்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>தாம் ।

தேஜஸா ஸஹ ஜாதாநாம் வய: குத்ரோபயஜ்யதே ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

பா<sup>3</sup>லஸ்ய அபி ரவே: பாதா:<sup>3</sup> பதந்தி உபரி பூ<sup>4</sup>ப்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>தாம் ।

தேஜஸா ஸஹ ஜாதாநாம் வய: குத்ர உபயஜ்யதே ॥

shabdArtha

பா<sup>3</sup>ல = child

அபி = also

ரவி = sun

பாத<sup>3</sup> = foot

பத் = to fall

பூ<sup>4</sup>ப்<sup>4</sup>ரு<sup>3</sup>த் = mountain

தேஜஸ் = brilliance

ஜாத = born

வய = age

குத்ர = where

உப + யுஜ் = use

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Even the feet of a young sun can fall on the top of mountains ..

For those born with brilliance, where indeed is age used (The age is not relevant for great deeds by the brilliant)

---

ASAD (101)

யஸ்ய அஸ்தி வித்தம் ஸ வர: குலிந:

ஸ பண்டி<sup>3</sup>த: ஸ ஸ்ருதவாந் கு<sup>3</sup>ணஜ்ஞ: |

ஸ ஏவ வக்தா ஸ ச த<sup>3</sup>ர்ஸநீய:

ஸர்வே கு<sup>3</sup>ண: காஞ்சநம் ஆஸ்ரயந்தே ||

ஸப<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்<sup>2</sup>

வித்த = money

வர = bridegroom

குலீந = one from a good family

ஸ்ருதவாந் = knowledgeable

கு<sup>3</sup>ணஜ்ஞ = one who knows qualities (one who is a patron of good qualities)

வக்த்ரு' = orator

த<sup>3</sup>ர்ஸநீய = handsome

ஸர்வ = all

கு<sup>3</sup>ண = quality

காஞ்சந = gold

ஆ + ஸ்ரி = to take shelter

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The bridegroom who has a lot of money is the one who is from a good family. He only is the one who is a scholar, who is knowledgeable and is a patron of good qualities. He only is the great orator and he is the most handsome : All qualities take refuge in gold... !( Once someone is known to be rich he is praised for all other qualities whether or not they really exist

---

in him)

---

ASAD (102)

பார்வதீ ப<sup>2</sup>ணி பா<sup>3</sup>லேந்து<sup>3</sup> ப<sup>4</sup>ஸ்ம மந்தா<sup>3</sup>கிநீ யுதா |  
அபவர்க<sup>3</sup> ப்ரதா<sup>3</sup> மூர்தி: கத<sup>2</sup>ம் ஸ்யாத் தவ ஸங்கர ||

shabdArtha

ப<sup>2</sup>ணிந் = snake

பா<sup>3</sup>ல = child

இந்து<sup>3</sup> = moon

ப<sup>4</sup>ஸ்ம = ashes

மந்தா<sup>3</sup>கிநீ = the ganges

யுத = equipped with

அபவர்க<sup>3</sup> = heaven, liberation

ப்ரதா<sup>3</sup> (ப<sup>2</sup>:ரோம் ப்ர+தா<sup>3</sup>, தோ கி<sup>3</sup>வே) = one that bestows

மூர்தி = idol

கத<sup>2</sup>ம் = how

ஸ்யாத் (ப<sup>2</sup>:ரோம் அஸ்) = may be

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

shiva ! Your form is full of pa varga. (Parvati, phaNi, bAlendu, bhasma and mandAkinI) How shall that form be the bestower of a pavarga (mokSha) ?  
He has no a pavarga. How will He give what He does not have? Now the sennse of apavarga changes to mokSha. He is known to be the bestower of mokSha; but how can he give that?

---

ASAD (103)

The king was walking by the shore of the ocean along with the court poet who was short. On hearing the sound of the waves, the poet addressed the ocean:

ஸுமித்ரா நந்த<sup>3</sup>ந ஆஸக்தம் இமம் ராஜாநம் ஈக்ஷய வா |  
அத<sup>2</sup> வா மாம் க்ரு'ஸதநம் ஜலதே<sup>4</sup> ரோதி<sup>3</sup>ஷி ஸ்வயம் ||

---

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஸுமித்ரா = dasharath's wife, laxman's mother

நந்த<sup>3</sup>ந = child

மித்ர = friend

ஆநந்த<sup>3</sup>ந = happiness

ஆஸக்த = attached

இமம் = (from idaM) this

ராஜந் = king

ஈக்ஷ = to see

க்ரு<sup>3</sup>ஸ = weak

தநு = body

ஜலதி<sup>4</sup> = sea/ ocean

ருத்<sup>3</sup> = to cry

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

What fear makes you cry?

Is it because seeing the king who is ever intent on pleasing his good friends (su mitrAnandana) or on seeing me the dwarf?

sumitrAnandana can also be broken up as su mitra Anandana (happiness of good friends.

Why should the ocean cry on seeing them? No, It is the king rAma, who is attached (Asakta) to lakShmaNa (sumitrAnandana) and the dwarfish person is agastya himself. The ocean mistakes the poet to be agastya.

Ocean is afraid of rAma as he once threatened to dry him up when attempting to cross over to lanka. The dwarfish sage agastya is said to have drank the ocean. Hence the cause for fear.

Composer V. VAsuNNi moos (kerala)

---

ASAD (102)

This is a different version of the subhAshita sent as asad(5). This was kindly provided by Shri Mahalingam.

பார்வதீ ப<sup>2</sup>ணி பா<sup>3</sup>லேந்து<sup>3</sup> ப<sup>4</sup>ஸ்ம மந்தா<sup>3</sup>கிநீ யுதா |  
அபவர்க<sup>3</sup> ப்ரதா<sup>3</sup> மூர்தி: கத<sup>2</sup>ம் ஸ்யாத் தவ ஸங்கர ||

### shabdArtha

ப<sup>2</sup>ணிந் = snake  
பா<sup>3</sup>ல = child  
இந்து<sup>3</sup> = moon  
ப<sup>4</sup>ஸ்ம = ashes  
மந்தா<sup>3</sup>கிநீ = the ganges  
யுத = equipped with  
அபவர்க<sup>3</sup> = heaven, liberation  
ப்ரதா<sup>3</sup> (ப<sup>2</sup>:ரோம் ப்ர+தா<sup>3</sup>, தோ கி<sup>3</sup>வே) = one that bestows  
மூர்தி = idol  
கத<sup>2</sup>ம் = how  
ஸ்யாத் (ப<sup>2</sup>:ரோம் அஸ்) = may be

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

shiva ! Your form is full of pa varga. (Parvati, phaNi, bAlendu, bhasma and mandAkinI) How shall that form be the bestower of a pavarga (mokSha) ?  
He has no a pavarga. How will He give what He does not have? Now the sennse of apavarga changes to mokSha. He is known to be the bestower of mokSha; but how can he give that?

---

### ASAD (103)

The king was walking by the shore of the ocean along with the court poet who was short. On hearing the sound of the waves, the poet addressed the ocean:

ஸுமித்ரா நந்த<sup>3</sup>ந ஆஸக்தம் இமம் ராஜாநம் ஈக்ஷய வா |  
அத<sup>2</sup> வா மாம் க்ரு'ஸதநும் ஜலதே<sup>4</sup> ரோதி<sup>3</sup>ஷி ஸ்வயம் ||

ஸப்த<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஸுமித்ரா = dasharath's wife, laxman's mother  
நந்த<sup>3</sup>ந = child  
மித்ர = friend

ஆநந்த<sup>3</sup>ந = happiness

ஆஸக்த = attached

இமம் = (from idaM) this

ராஜந் = king

ஈக்ஷ = to see

க்ரு<sup>3</sup>ஸ = weak

தநு = body

ஜலதி<sup>4</sup> = sea/ ocean

ருத்<sup>3</sup> = to cry

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

What fear makes you cry?

Is it because seeing the king who is ever intent on pleasing his good friends (su mitrAnandana) or on seeing me the dwarf?

sumitrAnandana can also be broken up as su mitra Anandana (happiness of good friends.

Why should the ocean cry on seeing them? No, It is the king rAma, who is attached (Asakta) to lakShmaNa (sumitrAnandana) and the dwarfish person is agastya himself. The ocean mistakes the poet to be agastya.

Ocean is afraid of rAma as he once threatened to dry him up when attempting to cross over to lanka. The dwarfish sage agastya is said to have drank the ocean. Hence the cause for fear.

Composer V. VASuNNi moos (kerala)

---

ASAD (102)

This is a different version of the subhAshita sent as asad(5). This was kindly provided by Shri Mahalingam.

பார்வதீ ப<sup>2</sup>ணி பா<sup>3</sup>லேந்து<sup>3</sup> ப<sup>4</sup>ஸ்ம மந்தா<sup>3</sup>கிநீ யுதா |

அபவர்க<sup>3</sup> ப்ரதா<sup>3</sup> மூர்தி: கத<sup>2</sup>ம் ஸ்யாத் தவ ஸங்கர ||

shabdArtha

ப<sup>2</sup>ணிந் = snake

பா<sup>3</sup>ல = child

இந்து<sup>3</sup> = moon

ப<sup>4</sup>ஸ்ம = ashes

மந்தா<sup>3</sup>கிநீ = the ganges

யுத = equipped with

அபவர்க<sup>3</sup> = heaven, liberation

ப்ரதா<sup>3</sup> (ப<sup>2</sup>:ரோம் ப்ர+தா<sup>3</sup>, தோ கி<sup>3</sup>வே) = one that bestows

மூர்தி = idol

கத<sup>2</sup>ம் = how

ஸ்யாத் (ப<sup>2</sup>:ரோம் அஸ்) = may be

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

shiva ! Your form is full of pa varga. (Parvati, phaNi, bAlendu, bhasma and mandAkinI) How shall that form be the bestower of a pavarga (mokSha) ?

He has no a pavarga. How will He give what He does not have? Now the sennse of apavarga changes to mokSha. He is known to be the bestower of mokSha; but how can he give that?

---

ASAD (103)

The king was walking by the shore of the ocean along with the court poet who was short. On hearing the sound of the waves, the poet addressed the ocean:

ஸுமித்ரா நந்த<sup>3</sup>ந ஆஸக்தம் இமம் ராஜாநம் ஈக்ஷய வா ।

அத<sup>2</sup> வா மாம் க்ரு'ஸதநும் ஜலதே<sup>4</sup> ரோதி<sup>3</sup>ஷி ஸ்வயம் ॥

ஸப்தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஸுமித்ரா = dasharath's wife, laxman's mother

நந்த<sup>3</sup>ந = child

மித்ர = friend

ஆநந்த<sup>3</sup>ந = happiness

ஆஸக்த = attached

இமம் = (from idaM) this

ராஜந் = king

ஈக்ஷ = to see

க்ரு<sup>1</sup>ஸ = weak

தநு = body

ஜலதி<sup>4</sup> = sea/ ocean

ருத்<sup>3</sup> = to cry

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

What fear makes you cry?

Is it because seeing the king who is ever intent on pleasing his good friends (su mitrAnandana) or on seeing me the dwarf?

sumitrAnandana can also be broken up as su mitra Anandana (happiness of good friends.

Why should the ocean cry on seeing them? No, It is the king rAma, who is attached (Asakta) to lakShmaNa (sumitrAnandana) and the dwarfish person is agastya himself. The ocean mistakes the poet to be agastya.

Ocean is afraid of rAma as he once threatened to dry him up when attempting to cross over to lanka. The dwarfish sage agastya is said to have drank the ocean. Hence the cause for fear.

Composer V. VAsuNNi moos (kerala)

---

ASAD (105)

ஜீவிதே யஸ்ய ஜீவந்தி லோகே மித்ராணி பா<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>வா: |

ஸப<sup>2</sup>லம் ஜீவிதம் தஸ்ய கோ ந ஸ்வார்தா<sup>2</sup>ய ஜீவதி ||

ஸப<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஜீவித = life

ஜீவ = to live

லோக = this world

மித்ர = friend

பா<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>வ = relative

ஸப<sup>2</sup>ல = fruitful

ஸ்வார்த<sup>2</sup> = one's own ends

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

In this world, Only that man, because of whom friends and relatives are able to live, has lived (in the true sense of the word). Otherwise, who in this world does not live solely to meet one's own ends ?

---

ASAD (104)

சாதக தூ<sup>4</sup>ம ஸமூஹம் த்<sup>3</sup>நு<sup>3</sup>ஷ்ட்வா மா தா<sup>4</sup>வ வாரி த<sup>4</sup>ர பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>த<sup>4</sup>யா |  
இஹ ஹி ப<sup>4</sup>விஷ்யதி ப<sup>4</sup>வத: நயந யுகா<sup>3</sup>தே<sup>3</sup>வ வாரிணாம் பூர: ||

ஸப்த<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

சாதக = the ever thirsty chAtaka bird that lives only on raindrops

தூ<sup>4</sup>ம = smoke

ஸமூஹ = group

த்<sup>3</sup>நு<sup>3</sup> = to see

தா<sup>4</sup>வ = to run

வாரி = water

வாரி த<sup>4</sup>ர = water carrier(cloud )

இஹ = here

ப<sup>4</sup>வ = to be

ப<sup>4</sup>வாந் = you

நயந = eye

யுக<sup>3</sup> = couple

பூர = flood

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

O chataka, seeing the group of smoke clouds do not run to them thinking they are water carriers ! Here there indeed shall flow from your own eyes a flood of water !

Subject: ASAD(106)

This verse is a compliment to the great sanskrit author BANabhata who was known for his rather complex style of writing with sentences lasting for

pages together.

ஜாதா ஸிக<sup>2</sup>ண்டி<sup>3</sup>நீ ப்ராக் யதா<sup>2</sup> ஸிக<sup>2</sup>ண்டி<sup>3</sup> ததா<sup>2</sup>வக<sup>3</sup>ச்சா<sup>2</sup>மி ।  
ப்ராக<sup>3</sup>ல்ப<sup>4</sup>யமதி<sup>4</sup>கமாப்தும் வாணீ பா<sup>3</sup>ணே ப<sup>3</sup>பூ<sup>4</sup>வேதி ! ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

ஜாதா ஸிக<sup>2</sup>ண்டி<sup>3</sup>நீ ப்ராக் யதா<sup>2</sup> ஸிக<sup>2</sup>ண்டி<sup>3</sup> தத<sup>2</sup> அவக<sup>3</sup>ச்சா<sup>2</sup>மி ।  
ப்ராக<sup>3</sup>ல்ப<sup>4</sup>யம் அதி<sup>4</sup>கம் ஆப்தும் வாணீ பா<sup>3</sup>ண: ப<sup>3</sup>பூ<sup>4</sup>வ இதி ! ॥

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஜாத = born, become (from jan, to be born, or created)

ப்ராக் = a long time ago

அவ + க<sup>3</sup>ம் = to comprehend, understand

ப்ராக<sup>3</sup>ல்ப<sup>4</sup>ய = development, depth, maturity

ஆப் = to obtain

வாணீ = language

ப<sup>3</sup>பூ<sup>4</sup>வ = became (from bhU, to become)

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Just as shikandini, a long time ago became shikhandi, similarly I now realize that in order to acquire more maturity, the language (of sanskrit) itself became re incarnated as the author bANa !

---

ASAD (107)

த<sup>3</sup>க்ஷிணே லக்ஷமணே யஸ்ய வாமே து ஜநகாத்மஜா ।  
புரதோ மாருதிர்யஸ்ய தம் வந்தே<sup>3</sup> ரகு<sup>4</sup>நந்த<sup>3</sup>நம் ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

த<sup>3</sup>க்ஷிணே லக்ஷமணே யஸ்ய வாமே து ஜநக ஆத்மஜா ।  
புரத: மாருதி: யஸ்ய தம் வந்தே<sup>3</sup> ரகு<sup>4</sup> நந்த<sup>3</sup>நம் ॥

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

த<sup>3</sup>க்ஷிண = right side

வாம = left side

ஜநக = king Janaka (father of Sita)

ஆத்மஜா = daughter

புரத: = in front

வந்த<sup>3</sup> = to pray

நந்த<sup>3</sup>ந = child

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

I bow down to that child of the Raghus to whose right is lakShmana.  
to whose left is the daughter of Janaka and in front of whom is Maruti.

---

ASAD (109)

தா<sup>3</sup>தவ்யம் போ<sup>4</sup>க்தவ்யம் த<sup>4</sup>நவிஷயே ஸஞ்சயோ ந கர்தவ்ய: |

பஸ்யேஹ மது<sup>4</sup>கரீணாம் ஸஞ்சிதார்த<sup>2</sup>ம் ஹரந்த்யந்யே ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

தா<sup>3</sup>தவ்யம் போ<sup>4</sup>க்தவ்யம் த<sup>4</sup>ந விஷயே ஸஞ்சய: ந கர்தவ்ய: |

பஸ்ய இஹ மது<sup>4</sup>கரீணாம் ஸஞ்சித அர்த<sup>2</sup>ம் ஹரந்தி அந்யே ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

தா<sup>3</sup>தவ்ய = should be given

போ<sup>4</sup>க்தவ்ய = should be used, enjoyed

த<sup>4</sup>ந = money

ஸஞ்சய = collection

கர்தவ்ய = should be done

பஸ்ய = see (from dRish)

இஹ = here

மது<sup>4</sup>கரீ = bee

ஹ்ரு' (ஹரதி) = to steal

அந்ய = other

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

It should be given or enjoyed and spent. As far as money is concerned  
it should never be stocked up. Look here, the collected savings of the bees  
are stolen by others.

---

ASAD (110)

த்யஜந்தி மித்ராணி த<sup>4</sup>நைர்விஹீநம் தா<sup>3</sup>ராஸ்ச புத்ராஸ்ச ஸுஹ்ரு<sup>3</sup>ஜ்ஜநாஸ்ச |  
தம் அர்த<sup>2</sup>வந்தம் புநராஸ்யந்தி அர்தோ<sup>2</sup> ஹி லோகே புருஷஸ்ய ப<sup>3</sup>ந்து:<sup>4</sup> ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

த்யஜந்தி மித்ராணி த<sup>4</sup>நை: விஹீநம் தா<sup>3</sup>ரா: ச புத்ரா: ச ஸுஹ்ரு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup> ஜ்ஜநா: ச |  
தம் அர்த<sup>2</sup>வந்தம் புந: ஆஸ்யந்தி அர்த:<sup>2</sup> ஹி லோகே புருஷஸ்ய ப<sup>3</sup>ந்து:<sup>4</sup> ||

ஸப<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

த்யஜ் = to leave

மித்ர = friend

த<sup>4</sup>ந = money

விஹீந = bereft of

தா<sup>3</sup>ரா = wife

ஸு:ரு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup> = affectionate

அர்த<sup>2</sup>வாந் = one with money

ஆ+ஸரி = to take refuge in

லோக = world

புருஷ = man

ப<sup>3</sup>ந்து<sup>4</sup> = brother

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Friends leave the man without money, so do wives, sons and other affectionate people. They all come back after the man is again wealthy : Wealth is the only real brother of man in this world.

ASAD (111)

த்ரு<sup>3</sup>ணாத்<sup>3</sup>பி லகு<sup>4</sup>ஸ்தூலஸ்தூலாத்<sup>3</sup>பி ச யாசக: |  
வாயுநா கிம் ந நீதோ<sup>5</sup>ஸௌ மாமயம் ப்ரார்த<sup>2</sup>யேதி<sup>3</sup>தி ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

த்ரு<sup>3</sup>ணாத் அபி லகு:<sup>4</sup> தூல: தூலாத் அபி ச யாசக: |

வாயுநா கிம் ந நீத: அஸௌ மாம் அயம் ப்ரார்த<sup>2</sup>யேத் இதி ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

த்ரு<sup>3</sup>ண = grass

தூல = air

யாசக = begger

லகு<sup>4</sup> = small / inferior / light

வாயு = wind

நீத = taken

அஸௌ = him (from adas)

அயம் = him (from idaM)

ப்ரார்த<sup>2</sup> = to beg / pray

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Air is lighter (inferior to) grass, and a beggar is inferior to air.

Why indeed can then the beggar cannot be taken by the wind ? “He will beg me too ! “ (says the wind) .....

---

ASAD (113)

அயம் நிஜ: பரோ வா இதி க<sup>3</sup>ணநா லகு<sup>4</sup> சேதஸாம் |

உதா<sup>3</sup>ர சரிதாநாம் து வஸுதா<sup>4</sup> ஏவ குடும்ப<sup>3</sup>கம் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அயம் = this (man)

நிஜ = one's own

பர = foreign, distant

க<sup>3</sup>ணநா = consideration

லகு<sup>4</sup> = small

சேதஸ் = mind

உதா<sup>3</sup>ர = generous

சரித = nature

வஸுதா<sup>4</sup> = earth

குடும்ப<sup>3</sup>க = family

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

“This man is mine and this one is not” is a way of thinking adopted only by the narrow minded. For those who are generous in nature, the whole world is like their own family.

---

ASAD (113)

அயம் நிஜ: பரோ வா இதி க<sup>3</sup>ணநா லகு<sup>4</sup> சேதஸாம் ।

உதா<sup>3</sup>ர சரிதாநாம் து வஸுதா<sup>4</sup> ஏவ குடும்ப<sup>3</sup>கம் ॥

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அயம் = this (man)

நிஜ = one's own

பர = foreign, distant

க<sup>3</sup>ணநா = consideration

லகு<sup>4</sup> = small

சேதஸ் = mind

உதா<sup>3</sup>ர = generous

சரித = nature

வஸுதா<sup>4</sup> = earth

குடும்ப<sup>3</sup>க = family

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

“This man is mine and this one is not” is a way of thinking adopted only by the narrow minded. For those who are generous in nature, the whole world is like their own family.

---

ASAD (112)

அதிபரிசயாத<sup>3</sup>வஜ்ஞா ஸந்ததக<sup>3</sup>மநாத<sup>3</sup>நாத<sup>3</sup>ரோ ப<sup>4</sup>வதி ।

மலயே பி<sup>4</sup>ல்புரந்த<sup>4</sup>ரீ சந்த<sup>3</sup>நதருகாஷ்ட<sup>2</sup>மிந்த<sup>4</sup>நம் குருதே ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

---

அதி பரிசயாய் அவஜ்ஞா ஸந்தத க<sup>3</sup>மநாத் அநாத<sup>3</sup>ர: ப<sup>4</sup>வதி |  
மலயே பி<sup>4</sup>ல்ல புரந்த<sup>4</sup>ரீ சந்த<sup>3</sup>ந தரு காஷ்ட<sup>2</sup>ம் இந்த<sup>4</sup>நம் குருதே ||  
ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அதி = excessive

பரிசய = familiarity

அவக<sup>3</sup>:யா = contempt

ஸந்தத = repeated

க<sup>3</sup>மந = going

அநாத<sup>3</sup>ர = disrespect

மலய = malaya mountain

பி<sup>4</sup>ல்ல = tribal

புரந்த<sup>4</sup>ரீ = wofe

சந்த<sup>3</sup>ந = sandal

தரு = tree

காஷ்ட<sup>2</sup> = log

இந்த<sup>4</sup>ந = fuel

குருதே = does (from kRi)

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Excessive familiarity breeds contempt, Going repeatedly (to someone else's house) causes disrespect to you. On malaya mountain (which is very rich in sandalwood trees) the wife of a tribal uses sandalwood even for the daily fuel needs.

---

ASAD (112)

அதிபரிசயாத<sup>3</sup>வஜ்ஞா ஸந்ததக<sup>3</sup>மநாத<sup>3</sup>நாத<sup>3</sup>ரோ ப<sup>4</sup>வதி |  
மலயே பி<sup>4</sup>ல்லபுரந்த<sup>4</sup>ரீ சந்த<sup>3</sup>நதருகாஷ்ட<sup>2</sup>மிந்த<sup>4</sup>நம் குருதே ||  
ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

அதி பரிசயாய் அவஜ்ஞா ஸந்தத க<sup>3</sup>மநாத் அநாத<sup>3</sup>ர: ப<sup>4</sup>வதி |

மலயே பி<sup>4</sup>ல்ல புரந்த<sup>4</sup>ரீ சந்த<sup>3</sup>ந தரு காஷ்ட<sup>2</sup>ம் இந்த<sup>4</sup>நம் குருதே ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அதி = excessive

பரிசய = familiarity

அவக<sup>3</sup>யா = contempt

ஸந்தத = repeated

க<sup>3</sup>மந = going

அநாத<sup>3</sup>ர = disrespect

மலய = malaya mountain

பி<sup>4</sup>ல்ல = tribal

புரந்த<sup>4</sup>ரி = wofe

சந்த<sup>3</sup>ந = sandal

தரு = tree

காஷ்ட<sup>2</sup> = log

இந்த<sup>4</sup>ந = fuel

குருதே = does (from kRi)

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Excessive familiarity breeds contempt, Going repeatedly (to someone else's house) causes disrespect to you. On malaya mountain (which is very rich in sandalwood trees) the wife of a tribal uses sandalwood even for the daily fuel needs.

---

ASAD (114)

சா<sup>2</sup>யாம் அந்யஸ்ய குர்வந்தி திஷ்ட<sup>2</sup>ந்தி ஸ்வயம் ஆதபே ।

ப<sup>2</sup>லாநி அபி பர அர்தா<sup>2</sup>ய வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷா: ஸத்புருஷா இவ ॥

ஸப<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

சா<sup>2</sup>யா = shade

அந்ய = others

குர்வந்தி = do (from kRi)

திஷ்ட<sup>2</sup>நி = stand (from sthA)

ஸ்வயம் = themselves

ஆதப = heat

ப<sup>2</sup>ல = fruit

பர = others

அர்த<sup>2</sup> = benefit

வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷ = tree

ஸத் = good

புருஷ = man

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

They make shade for others and stand in the heat themselves. Even fruits are for the good of others: Trees are indeed like good men.

---

ASAD (114)

சா<sup>2</sup>யாம் அந்யஸ்ய குர்வந்தி திஷ்ட<sup>2</sup>ந்தி ஸ்வயம் ஆதபே ।

ப<sup>2</sup>லாநி அபி பர அர்தா<sup>2</sup>ய வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷா: ஸத்புருஷா இவ ॥

ஸப<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

சா<sup>2</sup>யா = shade

அந்ய = others

குர்வந்தி = do (from kRi)

திஷ்ட<sup>2</sup>நி = stand (from sthA)

ஸ்வயம் = themselves

ஆதப = heat

ப<sup>2</sup>ல = fruit

பர = others

அர்த<sup>2</sup> = benefit

வ்ரு<sup>3</sup>க்ஷ = tree

ஸத் = good

புருஷ = man

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

They make shade for others and stand in the heat themselves. Even fruits are for the good of others: Trees are indeed like good men.

---

ASAD (115)

லாலயேத் பஞ்ச வர்ஷாணி த<sup>3</sup>ஸ வர்ஷாணி தாட<sup>3</sup>யேத் |  
ப்ராப்தே து ஷோட<sup>3</sup>ஸே வர்ஸே புத்ரே மித்ரவத்<sup>3</sup> ஆசரேத் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்<sup>2</sup>

லால் = to pamper

பஞ்ச = five

வர்ஷ = year

த<sup>3</sup>ஸ = ten

தட<sup>3</sup> = to hit

ப்ராப்த் = reached

ஷோட<sup>3</sup>ஸ = sixteen

புத்ர = son

மித்ர = friend

ஆ+சர் = to behave, interact

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

One should pamper one's son for five years then discipline him for ten years. However once he reaches the age of sixteen one should treat him as a friend

---

ASAD ( VaidhyAn prati (On Doctors))

வைத்<sup>4</sup>யராஜ நமஸ்துப்<sup>4</sup>யம் யமராஜ ஸஹோத<sup>4</sup>ர  
யமோ ஹரதி ப்ராணந் வைத்<sup>4</sup>யஹ் ப்ராணந் த<sup>4</sup>நாநி ச

Salutations to you, Doctor, the brother of Yama (God of death)

Yama steals (takes away) the life; a Doctor life and wealth as well.

சிதாம் ப்ரஜ்வலிதாம் த<sup>3</sup>ருஸ்த்வா வைத்<sup>4</sup>யஹ் விஸ்மயமாக<sup>3</sup>தஹ்  
நாஹம் க<sup>3</sup>தஹ் ந மய் ப்<sup>4</sup>ராதா கஸ்யேத<sup>3</sup>ம் ஹஸ்தலாக<sup>3</sup>வம்

Seeing the burning pyre the Doctor became worried  
(He thought) Neither did I attend to this person

Nor did my brother, whose handiwork is this

Dear Friends.

The real Humor or Joke is that the following verses are literally true. The practice and theory of medicine is completely wrong in its basis. This is true of all medicine, western, eastern, oriental or otherwise. Because, as you know, the nature follows an immutable cause and effect relationship for everything that happens. The disease is produced by its causes. The practice of medicine does not at all deal with the cause of a disease, but it only deals with palliating the symptoms of a disease, further letting the causes to continue. Another, real but sad joke is that even very intelligent people, who would otherwise investigate/reasearch everything before they practice, subscribe to the practice of medicine without questioning the logic.

---

ASAD (117)

யதை<sup>2</sup>கேந ந ஹஸ்தேந தாலிகா ஸம்ப்ரபத்<sup>3</sup>யதே |  
ததோ<sup>2</sup>த்<sup>3</sup>யமபரித்யக்தம் கர்ம நோத்பாத<sup>3</sup>யேத் ப<sup>2</sup>லம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ  
யதா<sup>2</sup> ஏகேந ந ஹஸ்தேந தாலிகா ஸம்ப்ரபத்<sup>3</sup>யதே |  
ததா<sup>2</sup> உத்<sup>3</sup>யம பரித்யக்தம் கர்ம ந உத்பாத<sup>3</sup>யேத் ப<sup>2</sup>லம் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஹஸ்த = hand

தாலிகா = clap

ஸம் + ப்ர + பத்<sup>3</sup> = to become

உத்<sup>3</sup>யம = effort

பரித்யக்த = deprived of

கர்மந் = work

உத் + பத்<sup>3</sup> = to obtain

ப<sup>2</sup>ல = fruit

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Just as a clap cannot happen with just one hand, similarly any work deprived of effort will not obtain fruit.

---

ASAD (117)

யதை<sup>2</sup>கேந ந ஹஸ்தேந தாலிகா ஸம்ப்ரபத்<sup>3</sup>யதே |  
ததோ<sup>2</sup>த்<sup>3</sup>யமபரித்யக்தம் கர்ம நோத்பாத<sup>3</sup>யேத் ப<sup>2</sup>லம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

யதா<sup>2</sup> ஏகேந ந ஹஸ்தேந தாலிகா ஸம்ப்ரபத்<sup>3</sup>யதே |  
ததா<sup>2</sup> உத்<sup>3</sup>யம பரித்யக்தம் கர்ம ந உத்பாத<sup>3</sup>யேத் ப<sup>2</sup>லம் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஹஸ்த = hand

தாலிகா = clap

ஸம் + ப்ர + பத்<sup>3</sup> = to become

உத்<sup>3</sup>யம = effort

பரித்யக்த = deprived of

கர்மந் = work

உத் + பத்<sup>3</sup> = to obtain

ப<sup>2</sup>ல = fruit

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Just as a clap cannot happen with just one hand, similarly any work deprived of effort will not obtain fruit.

---

ASAD (124)

ப்ரிய: ஸம்ஸ்க்ரு<sup>3</sup>தப்ரியா: |

(Dear Sanskrit Lovers)

அஷ்டா<sup>3</sup>சு புரா<sup>3</sup>ணநாம் ஸாரம் வ்யாஸேந கீர்திதம் |

பரோபகார: புண்யாய பாபாய பர பீட<sup>3</sup>நம் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அஷ்டாத<sup>3</sup>ஸ = eighteen

ஸார = essence

கீர்த் = to tell

பரோபகார = benefitting others (para upakAra)

புண்ய = purification acquired by virtuous deeds

பாப = sin

பர = other

பீட<sup>3</sup>ந = harrasment

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The essence of the eighteen scriptures (purANas) is stated by VyAsa :

“Benefitting others leads to purification and harassing others leads to sin.

---

ASAD (125)

ப்ரிய: ஸம்ஸ்க்ரு<sup>2</sup>தப்ரியா: |

(Dear Sanskrit Lovers)

அர்தா<sup>2</sup>க<sup>3</sup>மோ நித்யமரோகி<sup>3</sup>தா ச ப்ரியா ச பா<sup>4</sup>ர்யா ப்ரியவாதி<sup>3</sup>நீ ச |

வஸ்யம்ச புத்ரோ<sup>2</sup>ர்த<sup>2</sup>கா<sup>3</sup> ச வித்<sup>3</sup>யா ஷட்<sup>3</sup> ஜீவலோகஸ்ய ஸுகா<sup>2</sup>நி ராஜந் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

அர்த<sup>2</sup> ஆக<sup>3</sup>ம: நித்யம் அரோகி<sup>3</sup>தா ச ப்ரியா ச பா<sup>4</sup>ர்யா ப்ரிய வாதி<sup>3</sup>நீ ச |

வஸ்ய: ச புத்ர: அர்த<sup>2</sup>கா<sup>3</sup> ச வித்<sup>3</sup>யா ஷட்<sup>3</sup> ஜீவ லோகஸ்ய ஸுகா<sup>2</sup>நி ராஜந் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அர்த<sup>2</sup> = money

ஆக<sup>3</sup>ம = arrival

நித்ய = always

அரோகி<sup>3</sup>த = diseaselessness

ப்ரிய = dear

வாதி<sup>3</sup>நீ = she who speaks

வஸ்ய = under control

---

புத்ர = son

வித்<sup>3</sup>யா = knowledge

ஷட்<sup>3</sup> = six

ஜீவ லோக = the mortal world

ராஜந் = king

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

O King, The arrival of money, incessant good health, a dear and sweet speaking wife, a son under one's control (a son who has not strayed from the right path), and knowledge capable of earning money are the six happinesses of the mortal world.

---

ASAD (126)

ப்ரிய: ஸம்ஸ்க்ரு<sup>3</sup>தப்ரியா: |

(Dear Sanskrit Lovers)

அக்ரு<sup>3</sup>த்வா பர ஸந்தாபம் அக<sup>3</sup>த்வா க<sup>2</sup>ல மந்தி<sup>3</sup>ரம் |

ஸாதோ<sup>4</sup>: மார்க<sup>3</sup>ம் அநுஸ்ரு<sup>3</sup>த்ய யத் ஸ்வல்பம் அபி தத்<sup>3</sup> ப<sup>3</sup>ஹு ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அக்ரு<sup>3</sup>த்வா = without doing (from kRi)

அக<sup>3</sup>த்வா = without going (from gam)

ஸந்தாப = harrasment

க<sup>2</sup>ல = evil person

மந்தி<sup>3</sup>ர = abode

ஸாது<sup>4</sup> = good man

மார்க<sup>3</sup> = path

அநு + ஸ்ரு<sup>3</sup> = to follow

ஸ்வல்ப = little

ப<sup>3</sup>ஹு = a lot

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Without harassing others, without going to the abode of evil men.

---

and following the path laid down by good men, whatever achieved, even if little, is indeed a lot.

---

ASAD (129)

ப்ரிய: ஸம்ஸ்க்ரு<sup>3</sup>தப்ரியா: |

(Dear Sanskrit Lovers)

ஆபதி<sup>3</sup> மித்ர பரீக்ஷா ஸூர பரீக்ஷா ரண அங்க<sup>3</sup>ணே ப<sup>4</sup>வதி |

விநயே வம்ஸ பரீக்ஷா ஸீல பரீக்ஷா த<sup>4</sup>ந் க்ஷயே ப<sup>4</sup>வதி ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

Apad = சலமித்ய்

mitra = ப<sup>2</sup>:<sup>3</sup>ரிந்<sup>3</sup>

parIkShA = தேஸ்த்

shUra = வலிஅந்த்

raNa = ப<sup>3</sup>த்த்லே

a.ngaNa = ப<sup>2</sup>:<sup>3</sup>ரிஸ்த்<sup>3</sup>

vinaya = ஹுமிலித்ய்

va.nsha = ப<sup>2</sup>:<sup>3</sup>மில்ய்

shIla = சரச்தேர்

dhana = மோநேய்

kShaya = லோஸ்ஸ், வேஅகேநிந்க்<sup>3</sup>, ஸ்சரிசித்ய்

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

A friend's test is in calamity, the test of a valiant person is on the battlefield. The test of a family is in its' humility and the test of one's character is in poverty.

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

---

ASAD (131)

ப்ரிய: ஸம்ஸ்க்ரு<sup>3</sup>தப்ரியா: |

(Dear Sanskrit Lovers)

---

வித்<sup>3</sup>வத்த்வம் ச ந்ரு<sup>3</sup>பத்வம் ச ந ஏவ துல்யே கதா<sup>3</sup>சந ।  
ஸ்வதே<sup>3</sup>ஸே பூஜ்யதே ராஜா வித்<sup>3</sup>வாந் ஸர்வத்ர பூஜ்யதே ॥

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

வித்<sup>3</sup>வத்த்வ = scholarliness

ந்ரு<sup>3</sup>பத்வ = The title of king

துல்ய = comparable

ஸ்வதே<sup>3</sup>ஸ = one's own country

பூஜ் = to worship

ராஜந் = king

வித்<sup>3</sup>வத் = scholar

ஸர்வத்ர = everywhere

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Being a scholar and being a king are never ever comparable. A king is worshipped in his own country whereas a scholar is respected everywhere.

---

ASAD (133)

ப்ரிய: ஸம்ஸ்க்ரு<sup>3</sup>தப்ரியா: ।

(Dear Sanskrit Lovers)

A couple of subhAshitas from the hard working farmers

க<sup>3</sup>ணயந்தி ந யே ஸூர்யம் வ்ரு<sup>3</sup>ஷ்டிம் சீதம் ச கர்ஷகா: ।  
யதந்தே ஸஸ்யலாபா<sup>4</sup>ய தை: ஸாகம் ஹி வஸாமி அஹம் ॥

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

க<sup>3</sup>ண் = to count, to consider

ஸூர்ய = sun

வ்ரு<sup>3</sup>ஷ்டி = rain

சீத = cold

கர்ஷக = farmer

யத் = to strive

ஸஸ்ய = grain

லாப<sup>4</sup> = acquirement, acquisition

ஸாகம் = with

வஸ் = to live

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The farmers do not consider the heat from the sun or rain or the cold winters but consistently strive for acwuiring grain. I (God ?) indeed live with them.

For marathi readers : nase rAuLI vA nase mandirI

jithe rAbatI hAta tethe harI .... ?

---

ASAD (136)

ப்ரிய: ஸம்ஸ்க்ரு<sup>2</sup>தப்ரியா: I

(Dear Sanskrit Lovers)

மூர்க<sup>2</sup>ஸ்ய பஞ்ச சிஹ்நாநி க<sup>3</sup>ர்வோ து<sup>3</sup>ர்வசநம் ததா<sup>2</sup> I

க்ரோத<sup>4</sup>ஸ்ச த்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup>வாத<sup>3</sup>ஸ்ச பரவாக்யேஷ்வநாத<sup>3</sup>ர: II

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

மூர்க<sup>2</sup>ஸ்ய பஞ்ச சிஹ்நாநி க<sup>3</sup>ர்வ: து<sup>3</sup>ர்வசநம் ததா<sup>2</sup> I

க்ரோத<sup>4</sup> ச த்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup>வாத<sup>3</sup> ச பரவாக்யேஷு அநாத<sup>3</sup>ர: II

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

மூர்க<sup>2</sup> = fool

பஞ்ச = five

சிஹ்ந = sign

க<sup>3</sup>ர்வ = vanity

து<sup>3</sup>ர்வசந = wicked statements

க்ரோத<sup>4</sup> = anger

த்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup> = unrelenting

வாத<sup>3</sup> = argument

பர = other

---

வாக்ய = sentence

அநாத<sup>3</sup>ர = lack of respect

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

There are five signs of a fool : Vanity, wicked conversation, anger, stubborn arguments, and a lack of respect for other people's opinions.

---

ASAD (139)

ப்ரிய: ஸம்ஸ்க்ரு<sup>3</sup>தப்ரியா:।

(Dear Sanskrit Lovers)

அஷ்டௌ கு<sup>3</sup>ண புருஷம் தீ<sup>3</sup>பயந்தி ப்ரஜ்ஞா ஸுஸீலத்வத<sup>3</sup>மௌ ஸ்ருதம் ச ।  
பராக்ரமஸ்சாப<sup>3</sup>ஹுபா<sup>4</sup>ஷிதா ச தா<sup>3</sup>நம் யதா<sup>2</sup>ஸக்தி க்ரு<sup>3</sup>தஜ்ஞதா ச ॥

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

அஷ்டௌ கு<sup>3</sup>ண: புருஷம் தீ<sup>3</sup>பயந்தி ப்ரஜ்ஞா ஸுஸீலத்வ த<sup>3</sup>மௌ ஸ்ருதம் ச ।  
பராக்ரம: ச அ ப<sup>3</sup>ஹு பா<sup>4</sup>ஷிதா ச தா<sup>3</sup>நம் யதா<sup>2</sup> ஸக்தி க்ரு<sup>3</sup>தஜ்ஞதா ச ॥

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அஷ்டௌ = eight

கு<sup>3</sup>ண = qualities

புருஷ = man

தீ<sup>3</sup>ப் = to adorn, to grace

ப்ரக<sup>3</sup>யா = intellect

ஸுஸீலத்வ = good character

தீ<sup>3</sup>ம = self control

ஸ்ருத = knowledge

பராக்ரம = valor

ப<sup>3</sup>ஹு = too much

பா<sup>4</sup>ஷ = to speak

தா<sup>3</sup>ந = the act of giving

ஸக்தி = strength

க்ரு<sup>3</sup>தஜ்ஞதா = gratitude

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Eight qualities adorn a man : Intellect, good character, self control.  
knowledge, valor, not talking too much, being charitable as per his (financial)  
strength and gratitude.

---

ASAD (141)

க: ந யாதி வஸம் லோகே முக<sup>2</sup>ம் பீண்டே<sup>3</sup>ந பூரித: |  
ம்ரு<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ங்க<sup>3</sup>:<sup>3</sup> முக<sup>2</sup> லேபேந கரோதி மது<sup>4</sup>ரம் த்<sup>4</sup>வநிம் ||

sandhi vighraha

யா = to go

வஸ = control

லோக = this world

முக<sup>2</sup> = mouth

பிண்ட<sup>3</sup> = morsel of food

பூர் = to fill

ம்ரு<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ங்க<sup>3</sup> = drum

முக<sup>2</sup> = mouth

லேப = smearing

மது<sup>4</sup>ர = sweet

த்<sup>4</sup>வநி = sound

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

In this world who indeed wont come under control once his/her  
mouth is filled with food ? Even the mRida.nga makes a sweet sound after  
its mouth is smeared.

ஐக்யம் ப<sup>3</sup>லம் ஸமாஜஸ்யா தத<sup>3</sup>பா<sup>4</sup>வே ஸ து<sup>3</sup>ர்ப<sup>3</sup>ல: |  
தஸ்மாத் ஐக்யம் ப்ரஸம்ஸந்தி த்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup>ம் ராஸ்த்ர ஹிதைஷிண: ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஐக்ய = unity

ப<sup>3</sup>ல = strength

ஸமாஜ = society

து<sup>3</sup>ர்ப<sup>3</sup>ல = weak

ப்ர+ஸம்ஸ் = to praise

த்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup>ம் = strongly

ராஸ்ட்ர = nation

ஹிதைஷிந் = one who wishes good

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Unity is the strength of any society and it (society) is weak without it. Hence those who wish the good of the nation strongly praise unity.

ASAD (144)

We had a big thread on “Ramayana in a Stanza” Here is the bhAgavata (life of Shri KRishna) in four lines :

ஆதௌ<sup>3</sup> தே<sup>3</sup>வகிதே<sup>3</sup>வக<sup>3</sup>ர்ப<sup>4</sup>ஜநநம் கோ<sup>3</sup>பீக்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup>ஹே வர்த<sup>4</sup>நம்  
மாயாபுதநஜீவிதாபஹரணம் கோ<sup>3</sup>வர்த<sup>4</sup>நோத்<sup>3</sup>தா<sup>4</sup>ரணம் ।  
கம்ஸச்சே<sup>2</sup>த்<sup>3</sup>நகௌரவாதி<sup>3</sup>ஹநநம் குந்தீதநாஜாவநம்  
ஏதத்<sup>3</sup>பா<sup>4</sup>க<sup>3</sup>வதம் புராணகதி<sup>2</sup>தம் ஸீக்ரு<sup>4</sup>ஷ்ணலீலாம்ரு<sup>4</sup>தம் || 16 ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

ஆதௌ<sup>3</sup> தே<sup>3</sup>வகி தே<sup>3</sup>வ க<sup>3</sup>ர்ப<sup>4</sup> ஜநநம் கோ<sup>3</sup>பீ க்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup>ஹே வர்த<sup>4</sup>நம்  
மாயா புதந ஜீவித அபஹரணம் கோ<sup>3</sup>வர்த<sup>4</sup>ந உத்<sup>3</sup>தா<sup>4</sup>ரணம் ।  
கம்ஸ ச்சே<sup>2</sup>த்<sup>3</sup>ந கௌரவ ஆதி<sup>3</sup> ஹநநம் குந்தீ தநாஜ அவநம்  
ஏதத்<sup>3</sup> பா<sup>4</sup>க<sup>3</sup>வதம் புராண கதி<sup>2</sup>தம் ஸீக்ரு<sup>4</sup>ஷ்ணலீலா அம்ரு<sup>4</sup>தம் || 16 ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஆதௌ<sup>3</sup> = First

க<sup>3</sup>ர்ப<sup>4</sup> = womb

ஜநந = birth

க்<sup>3</sup>ரு<sup>4</sup>ஹ = house

வர்த<sup>4</sup>ந = growing up

ஜீவித = life

அபஹரண = stealing

உத்<sup>3</sup>தா<sup>4</sup>ரண = lifting up

சே<sup>2</sup>த<sup>3</sup>ந = cutting

ஹநந = killing

தநூஜ = son

அவந = protection

கதி<sup>2</sup>த = told

லீலா = legend (?)

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

First the birth of the lord in the womb of devaki, then the growing up in the house of gopis, the stealing of life from the deceitful pUtana, the lifting up of the govardhana mountain, the cutting (beheading) of kansa, the killing of the kauravas etc. and the protection of the sons of kunti : This is the BhAgavat as told in the purANas and which is immortal because of the legends of Shri Krishna.

---

ASAD (146)

கு<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ப்<sup>3</sup>நது<sup>4</sup>ரப்<sup>3</sup>நது<sup>4</sup>நாம் கு<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>ஸ்<sup>3</sup>சக்ஷு<sup>3</sup>ரசக்ஷு<sup>3</sup>ஷாம் |

கு<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>: பிதா ச மாதா ச ஸர்வேஷாம் ந்யாயவர்திநாம் ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

கு<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>: ப்<sup>3</sup>நது<sup>4</sup>: அப்<sup>3</sup>நது<sup>4</sup>நாம் கு<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>: சக்ஷு<sup>3</sup>: அசக்ஷு<sup>3</sup>ஷாம் |

கு<sup>3</sup>ரு<sup>3</sup>: பிதா ச மாதா ச ஸர்வேஷாம் ந்யாயவர்திநாம் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

கு<sup>3</sup>ரு = preceptor

ப்<sup>3</sup>நது<sup>4</sup> = brother / kin

அப்<sup>3</sup>நது<sup>4</sup> = one who does not have any brothers / kinmen

சக்ஷு<sup>3</sup>ஸ் = eye

அசக்ஷு<sup>3</sup>ஸ் = one without an eye

பித்ரு' = father

மாத்ரு' = mother

ஸர்வ = everyone

ந்யாய = justice

வர்திந் = one who lives / behaves

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The teacher is the brother to those who dont have any kinmen, the teacher is an eye through which the blind can see. The teacher is a father and mother to everyone who lives on the path of justice.

---

ASAD (149)

க<sup>3</sup>ர்வாய பரபீடா<sup>3</sup>யை து<sup>3</sup>ர்ஜநஸ்ய த<sup>4</sup>நம் ப<sup>3</sup>லம் |

ஸுஜநஸ்ய து தா<sup>3</sup>நாய ரக்ஷணாய ச தே ஸதா<sup>3</sup> ||

ஸப<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

க<sup>3</sup>ர்வ = vanity

பர பீடா<sup>3</sup> = harrasment of others

து<sup>3</sup>ர்ஜந = wicked person

த<sup>4</sup>ந = money

ப<sup>3</sup>ல = power

ஸுஜந = good man

தா<sup>3</sup>ந = act of giving , charity

ரக்ஷண = protection

ஸதா<sup>3</sup> = always

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The wealth and power of a wicked person are for vanity and harrasment of others respectively. However with a good man they are always (used) for charity and for protection.

---

ASAD (155)

அம்பா<sup>3</sup> யஸ்ய உமா<sup>3</sup>தே<sup>3</sup>வீ ஜநக: யஸ்ய ஸங்கர: |

வித்<sup>3</sup>யாம் த<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>தி ஸர்வே<sup>3</sup>ய: ஸ ந: பாது க<sup>3</sup>ஜாநந: ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

அம்பா<sup>3</sup> = mother

உமா = pArvatI

ஜநக = father

வித்<sup>3</sup>யா = knowledge

தா<sup>3</sup> = to give

பா = to bless

க<sup>3</sup>ஜ = elephant

ஆநந = mouth

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

May the elephant faced one (Ganapati) whose mother is umA devi.

whose father is sha.nkara and who gives knowledge to everybody, bless us.

---

ASAD (156)

கௌ<sup>3</sup>ரவம் ப்ராப்யதே தா<sup>3</sup>நாத் ந து வித்தஸ்ய ஸஞ்சயாத் |

ஸ்தி<sup>2</sup>தி: உச்சை: பயோதா<sup>3</sup>நாம் பயோதீ<sup>4</sup>நாம் அத:<sup>4</sup> ஸ்தி<sup>2</sup>தி: ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

கௌ<sup>3</sup>ரவ = glory

ப்ராப் = to obtain

தா<sup>3</sup>ந = giving

வித்த = money

ஸஞ்சய = collection

ஸ்தி<sup>2</sup>தி = position

உச்சை: = up

பயோதீ<sup>3</sup> = cloud (one who gives water)

பயோதீ<sup>4</sup> = sea (one that stores water)

அத:~4 = down

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Fame is obtained by giving money, not collecting it. Clouds (givers

---

of water) have a high position whereas the seas (stomers of water) have a low position.

---

### ASAD (160)

உத்<sup>3</sup>யம: ஸாஹஸம் தை<sup>4</sup>ர்யம் பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup>:<sup>4</sup> ஸக்தி: பராக்ரம: |

ஷட்<sup>3</sup> ஏதே யத்ர வர்தந்தே தே<sup>3</sup>வ: தத்ர ஸஹாயக்ரு<sup>3</sup>த் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

உத்<sup>3</sup>யம = industriousness

ஸாஹஸ = adventure

தை<sup>4</sup>ர்ய = courage

பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> = intelligence

ஸக்தி = strength

பராக்ரம = adventurous accomplishment

ஷட்<sup>3</sup> = six

வ்ரு<sup>3</sup>த் = to exist

தே<sup>3</sup>வ = god

ஸஹாய = help

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

God provides help where these six qualities exist : industriousness, adventure, courage, intelligence, strength and adventurous accomplishment.

---

### ASAD (161)

உபதே<sup>3</sup>ஸ: ஹி மூர்கா<sup>2</sup>னாம் ப்ரகோபாய ந ஸாந்தயே |

பய: பாநம் பு<sup>4</sup>ஜங்கா<sup>3</sup>நாம் கேவலம் விஷ்வர்த<sup>4</sup>நம் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

உபதே<sup>3</sup>ஸ = advice

மூர்க<sup>2</sup> = idiot

ப்ரகோப = aggravation

ஸாந்தி = calmness

---

பயஸ் = milk

பாந = drinking

பு<sup>4</sup>ஜங்க<sup>3</sup> = snake

விஷ = poison

வர்த<sup>4</sup>ந = growth

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Advising an idiot leads to more aggravation than peace. Feeding milk to a snake only serves to increase its poison.

---

ASAD (163)

ஆத்மந: முக<sup>2</sup> தோ<sup>3</sup>ஷேண ப<sup>3</sup>த்<sup>4</sup>யந்தே ஸூக ஸாரிகா: |

ப<sup>3</sup>கா: தத்ர ந ப<sup>3</sup>த்<sup>4</sup>யந்தே மௌநம் ஸர்வார்த<sup>2</sup> ஸாத<sup>4</sup>நம் ||

ஸப<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

ஆத்மந் = self

முக<sup>2</sup> = mouth

தோ<sup>3</sup>ஷ = fault

ஸூக = parrot

ஸாரிகா = a bird (nightingale / cuckoo ? )

ப<sup>3</sup>க = stork

ப<sup>3</sup>த்<sup>4</sup> = to trap, to tie down.

மௌந = silence

ஸர்வ = all

அர்த<sup>2</sup> = objective

ஸாத<sup>4</sup>ந = instrument

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

Nightingales and parrots are trapped because of the fault of their own mouths.

However, storks are not caught. Silence is indeed the instrument that achieves all ends.

---

ASAD (169)

கரோதி ஸ்வமுகே<sup>2</sup>நைவ ப<sup>3</sup>ஹுதா<sup>4</sup>ந்யஸ்ய க<sup>2</sup>ண்ட<sup>3</sup>நம் |

நம: பதநஸீலாய முஸலாய க<sup>2</sup>லாய ச ||

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

By his(its) own mouth he (it) injures (pounds) in many ways other people (a lot of grain). My salutations to the pestle and to the wicked man whose character is to fall down.

(The first line is interpreted in two ways depending on how the sandhi in bahudhAnyasya is broken)

First all of you must take a sigh of relief that I am not translating this in Russian. I have a valid comment. The interpretation is just not right. The word khala has two meanings. Kedar gives only one a wicked man. The second is a mortar. Those partisans of this list who were born in cities would not know what this article and its use is/was. It is a piece of stone, preferably, granite which is carved like a mortar. Mortar and pestle are two components of a commonly used pounding mechanism used in ages all over the world. Pounding removes chaff from grain. Its use in India declined after mechanical grain brayers were made available in cities in British rule. The use continued for some time in numerous villages or inaccessible regions. My father's house and that of all my relations had at least one. My mom, auntie and sisters would wake up early in the morning and do their chores with mortar and pestle singing songs.

The meaning as given by Kedar lacks certain truth. Why would poet, or for that matter, anybody thank a wicked man whose character is to fall down?. In chaturvarNya scheme four classes were assigned certain duties and responsibilities. When they performed such social obligations they earned the social acceptance. On this background poet takes a case of a habitually misbehaving person patanshIla and examines his contributions to the society. Even though he lacks social acceptance due to his nature, the poet opines, his peculiar behavior, actually

contributes to the social needs.

Ancient Indians were taught to be polite to each other.

respectful to each other, friendly and forgiving to each other. These codes of conducts brought social harmony, but created a situation where blunt, bold actions were frowned upon. People, therefore, would get away with murder, so to say, and nobody would criticize or check their actions. Remember politeness rules. Our patanshIla was exception to this rule. Therefore, when he got mad at somebody or something he would lash out at them and separate their true selves from their alter egos. In other words he would tear the masks of dichotomous, contradictory.

personalities. Poet, obviously is paying compliments to such a person. However, he cannot openly come out and praise such a man or his actions. Therefore, the poet resorts to the double talk, ambiguity.

double entendre technique. Smart person would find the true meaning behind the obvious.

Nobody writes a couplet praising mortar and pestle, they are so unpoetic. So the true meaning of this couplet is:

By his own mouth he, patanshIla, pounds most of the times people hiding behind veneers and exposes their true nature, salutions to him and his brute force 'musala'.

---

ASAD (170)

க<sup>2</sup>ல: கரோதி து<sup>3</sup>ர்வ்ரு<sup>2</sup>த்தம் நூநம் ப<sup>2</sup>லதி ஸாது<sup>4</sup>ஷு |

த<sup>3</sup>ஸாநநோ<sup>5</sup>ஹரத் ஸீதாம் ப<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>நம் து மஹோத<sup>3</sup>தே:4 ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

க<sup>2</sup>ல: கரோதி து<sup>3</sup>ர்வ்ரு<sup>2</sup>த்தம் நூநம் ப<sup>2</sup>லதி ஸாது<sup>4</sup>ஷு |

த<sup>3</sup>ஸ ஆநந: அஹரத் ஸீதாம் ப<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>நம் து மஹா உத<sup>3</sup>தே:4 ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

க<sup>2</sup>ல = wicked man

து<sup>3</sup>ர்வ்ரு<sup>2</sup>த்தம் = bad deed

நூநம் = really

ப<sup>2</sup>ல் = to bear fruit

ஸாது<sup>4</sup> = good man

த<sup>3</sup>ஸ = ten

ஆநந = face

ஹ்ரு' = to steal

ப<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>ந = retriCTION

மஹத் = great

உத<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> = sea

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The wicked man does a bad deed and really it bears fruit among the good. The ten faced one (Ravana) stole Sita, and it was the ocean that had to be restriced ! (by Rama's bridge)

---

ASAD (170)

க<sup>2</sup>ல: கரோதி து<sup>3</sup>ர்வ்ரு<sup>2</sup>த்தம் நூநம் ப<sup>2</sup>லதி ஸாது<sup>4</sup>ஷு |

த<sup>3</sup>ஸாநநோஹரத் ஸீதாம் ப<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>நம் து மஹோத<sup>3</sup>தே:<sup>4</sup> ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

க<sup>2</sup>ல: கரோதி து<sup>3</sup>ர்வ்ரு<sup>2</sup>த்தம் நூநம் ப<sup>2</sup>லதி ஸாது<sup>4</sup>ஷு |

த<sup>3</sup>ஸ ஆநந: அஹரத் ஸீதாம் ப<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>நம் து மஹா உத<sup>3</sup>தே:~<sup>4</sup> ||

ஸப<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

க<sup>2</sup>ல = wicked man

து<sup>3</sup>ர்வ்ரு<sup>2</sup>த்தம் = bad deed

நூநம் = really

ப<sup>2</sup>ல் = to bear fruit

ஸாது<sup>4</sup> = good man

த<sup>3</sup>ஸ = ten

ஆநந = face

ஹ்ரு' = to steal

ப<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>ந = retriCTION

மஹத் = great

உத<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> = sea

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The wicked man does a bad deed and really it bears fruit among the good. The ten faced one (Ravana) stole Sita, and it was the ocean that had to be restriced ! (by Rama's bridge)

---

ASAD (201)

கார்யார்தீ<sup>2</sup> ப<sup>4</sup>ஜுதே லோக: யாவத் கார்யம் ந ஸித்<sup>4</sup>யதி |

உத்தீர்ணை ச பரே பாரே நௌகாயா: கிம் ப்ரயோஜநம் ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

கார்ய அர்தி<sup>2</sup>ந் = one whose intent is getting one's work done

ப<sup>4</sup>ஜ் = to pray, propitiate

லோக = the world

கார்ய = work

ஸித்<sup>4</sup> = to be accomplished

உத்தீர்ணை = crossed

பர = other

பார = bank of a river

நௌகா = boat

ப்ரயோஜந = use

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The world (men of the world) intending to get its work done. prays (to you) only until the task is not accomplished. Once you have crossed over to the other bank, what is the use of the boat ?

---

ASAD (203)

மநோ மது<sup>4</sup>கரோ மேகோ<sup>4</sup> மத்<sup>3</sup>யபோ மத்குணே மருத் |

மா மதோ<sup>3</sup> மர்கடோ மத்ஸ்யோ மகாரா த<sup>3</sup>ஸ சஞ்சலா: ||

ஸந்தி<sup>4</sup> விக்<sup>3</sup>ரஹ

மந: மது<sup>4</sup>கர: மேக:<sup>4</sup> மத்<sup>3</sup>யப: மத்குண: மருத் |

மா மத:<sup>3</sup> மர்கட: மத்ஸ்ய: மகாரா: த<sup>3</sup>ஸ சஞ்சலா: ||

ஸப்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ர்த<sup>2</sup>

மநஸ் = mind

மது<sup>4</sup>கர = bee

மேக<sup>4</sup> = cloud

மத்<sup>3</sup>யப = drunkard

மத்குண = bed bug

மருத் = wind

மா = the goddess of wealth, Laxmi

மத<sup>3</sup> = pride, arrogance, conceit

மர்கட = monkey

மத்ஸ்ய = fish

மகார = something starting with the letter “ma”

த<sup>3</sup>ஸ = ten

சஞ்சல = fickle, unsteady

பா<sup>4</sup>வார்த<sup>2</sup>

The mind, the bee, the cloud, the drunkard, the bed bug, the wind, wealth, pride, the monkey and the fish are the ten things starting with the letter “ma” that are always unsteady.

These postings by Kedar have been taken from the older sanskrit-digest archives. Some posts are missing.

---

——  
A Subhashita A Day ASAD  
pdf was typeset on January 21, 2023  
——

Please send corrections to [sanskrit@cheerful.com](mailto:sanskrit@cheerful.com)

